SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN

# SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

**2002** Julkaistu Helsingissä 10 päivänä huhtikuuta 2002 **N:o 24—25**

SISÄLLYS

| N:o | | Sivu |
|---|---|---|
| **24** | Laki Latinalaisen Amerikan sijoitusyhtiön perustamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta | 119 |
| **25** | Tasavallan presidentin asetus Latinalaisen Amerikan sijoitusyhtiön perustamisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta | 120 |

## N:o 24

(Suomen säädöskokoelman n:o 54/2002)

## Laki

### Latinalaisen Amerikan sijoitusyhtiön perustamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 25 päivänä tammikuuta 2002

Eduskunnan päätöksen mukaisesti, joka on tehty perustuslain 95 §:n 2 momentissa määrätyllä tavalla, säädetään:

1 §

Washington D.C:ssä 19 päivänä marraskuuta 1984 Amerikan välisen investointiyhtiön perustamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta voidaan antaa tasavallan presidentin asetuksella.

3 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 25 päivänä tammikuuta 2002

**Tasavallan Presidentti**

**TARJA HALONEN**

Ministeri *Satu Hassi*

HE 175/2001
UaVM 16/2001
EV 206/2001

**N:o 25**

(Suomen säädöskokoelman n:o 252/2002)

# Tasavallan presidentin asetus

**Latinalaisen Amerikan sijoitusyhtiön perustamisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 5 päivänä huhtikuuta 2002

---

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministeriön toimialaan kuuluvia asioita käsittelemään määrätyn ministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Washington D.C:ssä 19 päivänä marraskuuta 1984 tehty, eduskunnan 10 päivänä joulukuuta 2001 hyväksymä ja tasavallan presidentin 25 päivänä tammikuuta 2002 hyväksymä sopimus Latinalaisen Amerikan sijoitusyhtiön perustamisesta, jota koskeva hyväksymisasiakirja on talletettu Latinalaisen Amerikan Kehityspankin huostaan 27 päivänä maaliskuuta 2002, on Suomen osalta kansainvälisesti voimassa 27 päivästä maaliskuuta 2002 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Sopimuksen hyväksymisasiakirjan tallettamisen yhteydessä on Suomi antanut ilmoituksen, jonka mukaan Suomen osuudeksi yhtiön osakekannasta tulee 393 osaketta.

3 §

Latinalaisen Amerikan sijoitusyhtiön perustamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 25 päivänä tammikuuta 2002 annettu laki (54/2002) tulee voimaan 10 päivänä huhtikuuta 2002.

4 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

5 §

Tämä asetus tulee voimaan 10 päivänä huhtikuuta 2002.

Helsingissä 5 päivänä huhtikuuta 2002

**Tasavallan Presidentti**

**TARJA HALONEN**

Ministeri *Satu Hassi*

*(Suomennos)*

## SOPIMUS

## LATINALAISEN AMERIKAN SIJOITUSYHTIÖN PERUSTAMISESTA

I. TARKOITUS JA TEHTÄVÄT
1. Tarkoitus
2. Tehtävät
3. Toiminnan yleisperiaatteet

II. JÄSENET JA PÄÄOMA
1. Jäsenet
2. Varat
3. Merkinnät
4. Osakkeiden siirron ja panttauksen rajoittaminen
5. Ensisijainen merkintäoikeus
6. Vastuun rajoitus

III. TOIMINTA
1. Toiminnassa noudatettavat menettelytavat
2. Muut sijoitusmuodot
3. Toimintaperiaatteet
4. Rajoitukset
5. Etujen suojelu
6. Eräiden valuutan vaihtoa koskevien rajoitusten soveltaminen
7. Muut valtuudet
8. Poliittisen toiminnan kielto

IV. ORGANISAATIO JA HALLINTO
1. Yhtiön rakenne
2. Hallintoneuvosto
3. Äänestys
4. Johtokunta
5. Perusjärjestelyt
6. Johtokunnan toimeenpaneva komitea
7. Puheenjohtaja, toimitusjohtaja ja virkamiehet
8. Yhtiön ja pankin välinen suhde
9. Vuosikertomuksen julkaiseminen ja jakaminen
10. Osingot

V. EROAMINEN JA JÄSENEN VÄLIAIKAINEN EROTTAMINEN
1. Jäsenyydestä eroaminen
2. Jäsenen väliaikainen erottaminen
3. Eroamisen ehdot

VI. TOIMINNAN KESKEYTTÄMINEN JA LOPETTAMINEN
1. Toiminnan keskeyttäminen
2. Toiminnan lopettaminen
3. Jäsenten vastuu ja velkojen maksu
4. Varojen jakaminen

## AGREEMENT

## ESTABLISHING THE INTER-AMERICAN INVESTMENT CORPORATION

I. PURPOSE AND FUNCTIONS
1. Purpose
2. Functions
3. Policies

II. MEMBERS AND CAPITAL
1. Members
2. Resources
3. Subscriptions
4. Restriction on Transfers and Pledge of Shares
5. Preferential Subscription Right
6. Limitation on Liability

III. OPERATIONS
1. Operating Procedures
2. Other Forms of Investments
3. Operating Principles
4. Limitations
5. Protection of Interests
6. Applicability of Certain Foreign Exchange Restrictions
7. Other Powers
8. Political Activity Prohibited

IV. ORGANIZATION AND MANAGEMENT
1. Structure of the Corporation
2. Board of Governors
3. Voting
4. Board of Executive Directors
5. Basic Organization
6. Executive Committee of the Board of Executive Directors
7. Chairman, General Manager and Officers
8. Relations with the Bank
9. Publication of Annual Reports and Circulation of Reports
10. Dividends

V. WITHDRAWAL AND SUSPENSION OF MEMBERS
1. Right of Withdrawal
2. Suspension of Membership
3. Terms of Withdrawal from Membership

VI. SUSPENSION AND TERMINATION OF OPERATIONS
1. Suspension of Operations
2. Termination of Operations
3. Liability of Members and Payment of Debts
4. Distribution of Assets

VII. OIKEUSHENKILÖN ASEMA, ERIVAPAUDET, VAPAUTUKSET JA ERIOIKEUDET
1. Laajuus
2. Oikeushenkilön asema
3. Oikeudenkäynnit
4. Omaisuuden koskemattomuus
5. Arkistojen loukkaamattomuus
6. Varojen vapauttaminen rajoituksista
7. Erioikeus viestinnässä
8. Henkilökohtaiset erivapaudet ja erioikeudet
9. Verovapaus
10. Täytäntöönpano
11. Erioikeuksista ja -vapauksista luopuminen

VIII. MUUTOKSET
1. Muutokset

IX. SOPIMUKSEN TULKINTA JA VÄLIMIES-MENETTELY
1. Sopimuksen tulkinta
2. Välimiesmenettely

X. YLEISET MÄÄRÄYKSET
1. Yhtiön päätoimipaikka
2. Suhteet muihin järjestöihin
3. Yhteydenpito

XI. LOPPUMÄÄRÄYKSET
1. Allekirjoittaminen ja hyväksyminen
2. Voimaantulo
3. Toiminnan aloittaminen

LIITE A
Osakemerkinnät yhtiön pääomasta

VII. JURIDICAL PERSONALITY, IMMUNITIES, EXEMPTIONS AND PRIVILEGES
1. Scope
2. Juridical Personality
3. Judicial Proceedings
4. Immunity of Assets
5. Inviolability of Archives
6. Freedom of Assets from Restrictions
7. Privilege for Communications
8. Personal Immunities and Privileges
9. Immunities from Taxation
10. Implementation
11. Waiver

VIII. AMENDMENTS
1. Amendments

IX. INTERPRETATION AND ARBITRATION
1. Interpretation
2. Arbitration

X. GENERAL PROVISIONS
1. Headquarters of the Corporation
2. Relations with Other Organizations
3. Channels of Communication

XI. FINAL PROVISIONS
1. Signature and Acceptance
2. Entry into Force
3. Commencement of Operations

ANNEX A
Subscriptions of the Shares in the Corporation's Authorized Capital Stock

## LATINALAISEN AMERIKAN SIJOITUSYHTIÖN

## PERUSTAMISSOPIMUS

Maat, joiden puolesta tämä sopimus on allekirjoitettu, sopivat siitä, että ne perustavat Latinalaisen Amerikan sijoitusyhtiön, jota koskevat seuraavat määräykset:

I artikla

*Tarkoitus ja tehtävät*

**1 kappale. Tarkoitus**

Yhtiön tarkoituksena on edistää alueensa kehitysmaihin kuuluvien jäsenmaiden taloudellista kehitystä rohkaisemalla yksityisyritysten, ja ensisijaisesti pienten ja keskisuurten yritysten perustamista, laajentamista ja uudenaikaistamista, täydentäen Latinalaisen Amerikan kehityspankin (jäljempänä ''pankki'') toimintaa.

Yritykset, joiden osakkeista osa kuuluu valtiolle tai muille julkisille yhteisöille ja joiden toiminta vahvistaa talouden yksityistä sektoria, voivat saada rahoitusta yhtiöltä.

**2 kappale. Tehtävät**

Täyttääkseen tarkoituksensa yhtiöllä on seuraavat 1 kappaleessa tarkoitettuja yrityksiä tukevat tehtävät:

(a) avustaa yksin tai yhdessä muiden lainanantajien tai sijoittajien kanssa yritysten perustamisen, laajentamisen ja uudenaikaistamisen rahoittamista sellaisin välinein ja/ tai menetelmin, joita yhtiö pitää tarkoituksenmukaisina kussakin yksittäistapauksessa;

## AGREEMENT

## ESTABLISHING THE INTER-AMERICAN INVESTMENT CORPORATION

The countries on behalf of which this Agreement is signed agree to create the Inter-American Investment Corporation, which shall be governed by the following provisions:

Article I

*Purpose and Functions*

**Section 1. Purpose**

The purpose of the Corporation shall be to promote the economic development of its regional developing member countries by encouraging the establishment, expansion, and modernization of private enterprises, preferably those that are small and medium-scale, in such a way as to supplement the activities of the Inter-American Development Bank (hereinafter referred to as ''the Bank'').

Enterprises with partial share participation by government or other public entities, whose activities strengthen the private sector of the economy, are eligible for financing by the Corporation.

**Section 2. Functions**

In order to accomplish its purpose, the Corporation shall undertake the following functions in support of the enterprises referred to in Section 1:

(a) Assist, alone or in association with other lenders or investors, in the financing of the establishment, expansion and modernization of enterprises, utilizing such instruments and/or mechanisms as the Corporation deems appropriate in each instance;

(b) helpottaa yritysten mahdollisuuksia saada sekä kotimaista että ulkomaista yksityistä ja julkista pääomaa sekä teknistä ja yritysjohdon tietotaitoa;

(c) edistää sellaisten sijoitusmahdollisuuksien kehittämistä, jotka lisäävät sekä kotimaisen että ulkomaisen yksityisen ja julkisen pääoman virtausta sijoituksiin jäsenmaissa;

(d) ryhtyä kussakin tapauksessa asianmukaisiin ja tarpeellisiin toimiin yritysten rahoittamiseksi, pitäen mielessä niiden tarpeet ja periaatteet yhtiön varojen järkevästä käytöstä; ja

(e) tarjota hankkeiden valmisteluun, rahoitukseen ja toteuttamiseen liittyvää teknistä yhteistyötä, mukaan lukien tarkoituksenmukaisen teknologian siirtäminen.

**3 kappale. Toiminnan yleisperiaatteet**

Yhtiön toimintaa hoidetaan niiden toimintaa, rahoitusta ja sijoituksia koskevien periaatteiden mukaisesti, jotka vahvistetaan yksityiskohtaisesti yhtiön säännöissä, jotka yhtiön johtokunta on hyväksynyt ja joita se voi muuttaa.

II artikla

*Jäsenet ja osakepääoma*

**1 kappale. Jäsenet**

(a) Yhtiön perustajajäseniä ovat ne pankin jäsenmaat, jotka ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen XI artiklan 1 kappaleen a kohdassa mainittuun päivämäärään mennessä ja suorittaneet tämän artiklan 3 kappaleen b kohdan mukaisen alkumaksun.

(b) Muut pankin jäsenmaat ja maat, jotka eivät ole pankin jäseniä, voivat liittyä tähän sopimukseen sellaisena ajankohtana ja sellaisin ehdoin, jotka yhtiön hallintoneuvosto määrittelee sellaisella äänten enemmistöllä joka edustaa vähintään kahta kolmasosaa kaikkien jäsenten äänimäärästä, mukaan lukien kaksi kolmasosaa hallintoneuvoston jäsenten äänistä.

(c) Tässä sopimuksessa käytetty sana ''jäsen'' tarkoittaa pankin jäsenmaita sekä maita,

(b) Facilitate their access to private and public capital, domestic and foreign, and to technical and managerial know-how;

(c) Stimulate the development of investment opportunities conducive to the flow of private and public capital, domestic and foreign, into investments in the member countries;

(d) Take in each case the proper and necessary measures for their financing, bearing in mind their needs and principles based on prudent administration of the resources of the Corporation; and

(e) Provide technical cooperation for the preparation, financing and execution of projects, including the transfer of appropriate technology.

**Section 3. Policies**

The activities of the Corporation shall be conducted in accordance with the operating, financial and investment policies set forth in detail in Regulations approved by the Board of Executive Directors of the Corporation, which Regulations may be amended by said Board.

Article II

*Members and Capital*

**Section 1. Members**

(a) The founding members of the Corporation shall be those member countries of the Bank that have signed this Agreement by the date specified in Article XI, Section 1(a) and made the initial payment required in Section 3(b) of this Article.

(b) The other member countries of the Bank and non-member countries of the Bank may accede to this Agreement on such date and in accordance with such conditions as the Board of Governors of the Corporation may determine by a majority representing at least two-thirds of the votes of the members, which shall include two-thirds of the Governors.

(c) The word ''members'' as used in this Agreement shall refer to member countries of

jotka eivät ole pankin jäseniä, mutta ovat yhtiön jäseniä.

**2 kappale. Varat**

(a) Yhtiön alkuperäinen osakepääoma sen aloittaessa toimintansa on kaksisataamiljoonaa Yhdysvaltain dollaria (200 000 000 USD).

(b) Osakepääoma jakautuu kahteenkymmeneentuhanteen (20 000) osakkeeseen, joiden kunkin nimellisarvo on kymmenentuhatta Yhdysvaltain dollaria (10 000 USD). Kaikki ne osakkeet, joita perustajajäsenet eivät ole alunperin merkinneet tämän artiklan 3 kappaleen a kohdan mukaisesti, voidaan merkitä myöhemmin tämän artiklan 3 kappaleen d kohdan mukaisesti.

(c) Hallintoneuvosto voi korottaa osakepääomaa seuraavasti:

(i) päätöksellä, joka tehdään kahden kolmasosan enemmistöllä jäsenten äänimäärästä, kun tällainen korotus on tarpeellinen osakkeiden antamiseksi, kun muut pankin jäsenet kuin sen perustajajäsenet suorittavat alkumerkinnän, edellyttäen kuitenkin, ettei tämän alakohdan oikeuttamien korotusten yhteismäärä ylitä 2000 osaketta;

(ii) muissa tapauksissa sellaisella äänten enemmistöllä, joka edustaa vähintään kolmea neljäsosaa jäsenten äänimäärästä, mukaan lukien kaksi kolmasosaa hallintoneuvoston jäsenistä.

(d) Edellä tarkoitetun osakepääoman lisäksi hallintoneuvosto voi sen päivän jälkeen, jona alkuperäinen osakepääoma on täysimääräisesti maksettu, tehdä päätöksen sellaisten osakkeiden liikkeellelaskusta, jotka on lunastettava vaadittaessa, ja määrätä niiden merkintää koskevista ehdoista seuraavasti:

(i) tällainen päätös tehdään sellaisella äänten enemmistöllä, joka edustaa vähintään kolmea neljäsosaa jäsenten äänimäärästä, mukaan lukien kaksi kolmasosaa hallintoneuvoston jäsenistä; ja

(ii) vaadittaessa lunastettava osakepääoma jaetaan osakkeisiin, joiden kunkin nimellisarvo on kymmenentuhatta Yhdysvaltain dollaria (10 000 USD).

(e) Vaadittaessa lunastettavat osakkeet vaaditaan lunastettavaksi vain siinä tapauksessa, kun se on tarpeen III artiklan 7 kappaleen a

the Bank and non-member countries of the Bank which are members of the Corporation.

**Section 2. Resources**

(a) The initial authorized capital stock of the Corporation shall be two hundred million dollars of the United States of America (US$200,000,000).

(b) The authorized capital stock shall be divided into twenty thousand (20,000) shares having a par value of ten thousand dollars of the United States of America (US$10,000) each. Any shares not initially subscribed by the founding members in accordance with Section 3(a) of this Article shall be available for subsequent subscription in accordance with Section 3(d) hereof.

(c) The Board of Governors may increase the authorized capital stock as follows:

(i) by two-thirds of the votes of the members, when such increase is necessary for the purpose of issuing shares, at the time of initial subscription, to members of the Bank other than founding members, provided that the aggregate of any increases authorized pursuant to this subparagraph does not exceed 2,000 shares;

(ii) in any other case, by a majority representing at least three-fourths of the votes of the members, which shall include two-thirds of the Governors.

(d) In addition to the authorized capital referred to above, the Board of Governors may, after the date in which the initial authorized capital has been fully paid in, authorize the issue of callable capital and establish the terms and conditions for the subscription thereof, as follows:

(i) such decision shall be approved by a majority representing at least three-fourths of the votes of the members, which shall include two-thirds of the Governors; and

(ii) the callable capital shall be divided into shares with a par value of ten thousand dollars of the United States of America (US$10,000) each.

(e) The callable capital shares shall be subject to call only when required to meet the obligations of the Corporation created under

kohdan nojalla syntyneiden yhtiön velvoitteiden täyttämiseksi. Tällaisen lunastusvaatimuksen tapahtuessa maksu voidaan suorittaa jäsenen vallinnan mukaan Amerikan yhdysvaltain dollareissa tai valuuttana, jota tarvitaan yhtiön velvoitteiden täyttämiseksi siihen tarkoitukseen, jonka johdosta lunastusta vaaditaan. Lunastusvaatimusten on oltava kaikkien osakkeiden osalta yhdenmukaisia ja oikeassa suhteessa toisiinsa. Jäsenen velvoite suorittaa maksuja lunastusvaatimuksen johdosta on riippumaton muiden jäsenten velvoitteista, eikä se, että yksi tai useampi jäsen jättää lunastuksen suorittamatta sitä vaadittaessa, vapauta toista jäsentä velvollisuudesta suorittaa maksu. Useita lunastusvaatimuksia voidaan esittää peräkkäin, jos se on tarpeen yhtiön velvoitteiden täyttämiseksi.

(f) Yhtiön muihin varoihin kuuluvat

(i) rahamäärät, jotka karttuvat osingoista, välityspalkkioista, koroista ja muista varoista, jotka saadaan yhtiön sijoituksista;

(ii) rahamäärät, jotka saadaan sijoitusten myynnistä ja lainojen takaisinmaksuista;

(iii) rahamäärät, jotka yhtiö hankkii luotonotolla; ja

(iv) muut sen hallintaan uskotut avustukset ja varat.

**3 kappale. Merkinnät**

(a) Kukin perustajajäsen merkitsee A liitteessä mainitun määrän osakkeita.

(b) Kukin perustajajäsen suorittaa A liitteessä tarkoitetun osakepääoman maksun neljänä peräkkäisenä vuotena yhtä suurina maksuerinä, joista kukin on kaksikymmentäviisi prosenttia maksun kokonaismäärästä. Kukin jäsen maksaa ensimmäisen erän täysimääräisenä kolmen kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona yhtiö aloittaa toimintansa XI artiklan 3 kappaleen mukaisesti tai sinä päivänä, jona tällainen perustajajäsen liittyy tähän sopimukseen, tai myöhemmin sellaiseen päivämäärään tai sellaisiin päivämääriin mennessä, jotka yhtiön johtokunta määrää. Muut kolme erää maksetaan johtokunnan määrääminä päivinä, kuitenkin aikaisintaan 31 päivänä joulukuuta 1985, 31 päivänä joulukuuta 1986 ja 31 päivänä joulukuuta 1987. Kunkin jäsenmaan merkitsemän osa-

Article III, Section 7(a). In the event of such a call, payment may be made at the option of the member in United States dollars, or in the currency required to discharge the obligations of the Corporation for the purpose for which the call is made. Calls on the shares shall be uniform and proportionate for all shares. Obligations of the members to make payments on any such calls are independent of each other and failure of one or more members to make payments on any such calls shall not excuse any other member from its obligation to make payment. Successive calls may be made if necessary to meet the obligations of the Corporation.

(f) The other resources of the Corporation shall consist of:

(i) amounts accruing by way of dividends, commissions, interest, and other funds derived from the investments of the Corporation;

(ii) amounts received upon the sale of investments or the repayment of loans;

(iii) amounts raised by the Corporation by means of borrowings; and

(iv) other contributions and funds entrusted to its administration.

**Section 3. Subscriptions**

(a) Each founding member shall subscribe the number of shares specified in Annex A.

(b) The payment for capital stock, set forth in Annex A, by each founding member shall be made in four annual, equal and consecutive installments each of twenty-five percent of such amount. The first installment shall be paid by each member in full within three months after the date on which the Corporation begins operation pursuant to Article XI, Section 3 below, or the date on which such founding member accedes to this Agreement, or by such date or dates thereafter as the Board of Executive Directors of the Corporation specifies. The remaining three installments shall be paid on such dates as are determined by the Board of Executive Directors of the Corporation but not earlier than December 31, 1985, December 31, 1986, and December 31, 1987, respectively. The

kepääoman kolme viimeistä erää maksetaan sillä edellytyksellä, että kyseisissä maissa mahdollisesti vaadittavat oikeudelliset muodollisuudet on täytetty. Maksu suoritetaan Yhdysvaltain dollareissa. Yhtiö määrää maksupaikan tai -paikat.

(c) Perustajajäsenten alunperin merkitsemät osakkeet lasketaan liikkeelle niiden nimellisarvon mukaisina.

(d) Perustajajäsenten alunperin suorittaman osakemerkinnän jälkeen liikkeelle laskettavien osakkeiden merkinnän ehdoista, kun näitä osakkeita ei ole merkitty II artiklan 2 kappaleen b kohdassa tarkoitetulla tavalla, sekä niiden maksamisen päivämääristä määrää yhtiön johtokunta.

**4 kappale. Osakkeiden siirron ja panttauksen rajoittaminen**

Yhtiön osakkeita ei saa pantata, niihin ei saa kohdistaa rasiteoikeuksia eikä niitä saa siirtää millään tavalla muutoin kuin yhtiölle, ellei hallintoneuvosto hyväksy neljän viidesosan enemmistöllä jäsenten äänimäärästä siirtoa jäsenten välillä.

**5 kappale. Ensisijainen merkintäoikeus**

Jos osakepääomaa korotetaan, jokaisella jäsenellä on tämän artiklan 2 kappaleen c ja d kohdan mukaisesti oikeus yhtiön määräämin ehdoin saada korotetusta osakepääomasta sellainen prosenttiosuus, joka vastaa sen kyseiseen ajankohtaan mennessä merkitsemien osakkeiden määrän suhdetta yhtiön koko osakepääomaan. Jäsen ei ole kuitenkaan velvoitettu merkitsemään tällaista osuutta korotetusta osakepääomasta.

**6 kappale. Vastuun rajoitus**

Jäsenten vastuu merkitsemistään osakkeista rajoittuu maksamattomaan osuuteen siitä hinnasta, joka osakkeilla oli liikkeellelaskun ajankohtana. Jäsen ei ole vastuussa yhtiön velvoitteista jäsenyytensä perusteella.

payment of each of the last three installments of capital subscribed by each of the member countries shall be subject to fulfillment of such legal requirements as may be appropriate in the respective countries. Payment shall be made in United States dollars. The Corporation shall specify the place or places of payment.

(c) Shares initially subscribed by the founding members shall be issued at par.

(d) The conditions governing the subscription of shares to be issued after the initial share subscription by the founding members which shall not have been subscribed under Article II, Section 2(b), as well as the dates of payment thereof, shall be determined by the Board of Executive Directors of the Corporation.

**Section 4. Restriction on Transfers and Pledge of Shares**

Shares of the Corporation may not be pledged, encumbered or transferred in any manner whatever except to the Corporation, unless the Board of Governors of the Corporation approves a transfer between members by a majority of the Governors representing four-fifths of the votes of the members.

**Section 5. Preferential Subscription Right**

In case of an increase in capital, in accordance with Section 2(c) and (d) of this Article, each member shall be entitled, subject to such terms as may be established by the Corporation, to a percentage of the increased shares equivalent to the proportion which its shares heretofore subscribed bears to the total capital of the Corporation. However, no member shall be obligated to subscribe to any part of the increased capital.

**Section 6. Limitation on Liability**

The liability of members on the shares subscribed by them shall be limited to the unpaid portion of their price at issuance. No member shall be liable, by reason of its membership, for obligations of the Corporation.

III artikla

*Toiminta*

**1 kappale. Toiminnassa noudatettavat menettelytavat**

Täyttääkseen tarkoituksensa yhtiöllä on oikeus:

(a) määritellä ja edistää hankkeita, jotka täyttävät taloudellisen toteutettavuuden ja tehokkuuden vaatimukset, jolloin etusijalle asetetaan hankkeet, joilla on yksi tai useampia seuraavista ominaisuuksista:

(i) ne edistävät aineellisten ja inhimillisten voimavarojen kehittämistä ja käyttöä kehitysmaissa, jotka ovat yhtiön jäseniä;

(ii) ne edistävät työpaikkojen luomista;

(iii) ne kannustavat säästämiseen ja pääoman käyttöön tuottaviin sijoituksiin;

(iv) ne myötävaikuttavat ulkomaanvaluutan hankkimiseen ja/tai säästämiseen;

(v) ne edistävät yritysjohdon vaatimien taitojen kehittämistä ja teknologian siirtoa; sekä

(vi) ne edistävät yritysten laajempaa omistuspohjaa siten, että mahdollisimman monella sijoittajalla on osuus tällaisten yritysten osakepääomasta;

(b) tehdä suoria sijoituksia myöntämällä lainoja sekä ensisijaisesti merkitsemällä ja hankkimalla osakkeita tai vaihtovelkakirjoja yrityksistä, joissa äänten enemmistö on jonkin Latinalaisen Amerikan maan kansalaisuuden omaavilla sijoittajilla, sekä tehdä epäsuoria sijoituksia sellaisiin yrityksiin muiden rahoituslaitosten välityksellä. Lisäksi yhtiöllä on oikeus tarkemmin rajoitetuissa tapauksissa, jotka johtokunta hyväksyy, tehdä suoria sijoituksia alueen kehitysmaihin kuuluvissa jäsenmaissa oleviin pieniin ja keskisuuriin yrityksiin, joissa äänten enemmistö kuuluu muille kuin alueella oleville sijoittajille ja joissa saadaan aikaan merkittävästi paikallista lisäarvoa, jota ei muutoin syntyisi;

(c) edistää soveltuvin keinoin muiden rahoitus- ja/tai asiantuntijatahojen mukana oloa, mukaan lukien lainasyndikaattien järjestäminen, arvopaperien ja osuuksien merkintätakaus, yhteisyritykset ja muut yhteen-

Article III

*Operations*

**Section 1. Operating Procedures**

In order to accomplish its purposes, the Corporation is authorized to:

(a) Identify and promote projects which meet criteria of economic feasibility and efficiency, with preference given to projects that have one or more of the following characteristics:

(i) they promote the development and use of material and human resources in the developing countries which are members of the Corporation;

(ii) they provide incentives for the creation of jobs;

(iii) they encourage savings and the use of capital in productive investments;

(iv) they contribute to the generation and/or savings of foreign exchange;

(v) they foster management capability and technology transfer; and

(vi) they promote broader public ownership of enterprises through the participation of as many investors as possible in the capital stock of such enterprises;

(b) Make direct investments, through the granting of loans, and preferably through the subscription and purchase of shares or convertible debt instruments, in enterprises in which a majority of the voting power is held by investors with Latin American citizenship, and make indirect investments in such enterprises through other financial institutions. In addition, in limited cases to be approved by the Board of Executive Directors, make direct investments in small and medium-scale enterprises located in developing regional member countires, whose voting power is majority-owned by non-regional investors and in which significant generation of otherwise unavailable local added value is present;

(c) Promote the participation of other sources of financing and/or expertise through appropriate means, including the organization of loan syndicates, the underwriting of securities and participations, joint ventures,

liittymän muodot, kuten lisenssijärjestelyt, sekä markkinointia ja liikkeenjohtoa koskevat sopimukset;

(d) suorittaa yhteisrahoitukseen kuuluvia toimia ja avustaa kansallisia rahoituslaitoksia, kansainvälisiä laitoksia ja kahdenvälisiä sijoituslaitoksia;

(e) tarjota teknistä yhteistyötä, rahoitukseen ja yleisluonteiseen liikkeenjohtoon liittyvää apua, ja toimia yritysten rahoitusagenttina;

(f) auttaa perustamaan, laajentamaan, parantamaan ja rahoittamaan yksityisen sektorin kehitysrahoitusyhtiöitä ja muita laitoksia, tämän sektorin kehittämiseksi,

(g) edistää osakkeiden ja arvopaperien merkintätakausta ja laajentaa joko yksin tai yhdessä muiden rahoituslaitosten kanssa tällaisen merkintätakauksen antamista, mikäli sen edellytykset on täytetty,

(h) hallinnoida muiden yksityisten, julkisten tai puolijulkisten laitosten varoja. Tätä tarkoitusta varten yhtiö voi tehdä varojen hoitoa ja hallintoa koskevia sopimuksia,

(i) suorittaa yhtiön toiminnalle tarpeellisia valuutan siirtoja sekä

(j) laskea liikkeelle joukkovelkakirjalainoja, velkakirjoja ja osuustodistuksia sekä tehdä luottosopimuksia.

**2 kappale. Muut sijoitusmuodot**

Yhtiö voi tämän artiklan 7 kappaleen b kohdan mukaisesti sijoittaa varojaan sellaisessa muodossa tai muodoissa, joita se tilanteesta riippuen kulloinkin pitää tarkoituksenmukaisina.

**3. kappale. Toimintaperiaatteet**

Yhtiön toiminnassa noudatetaan seuraavia periaatteita:

(a) se ei aseta antamansa rahoituksen ehdoksi sen tuoton käyttöä ennalta määrätystä maasta peräisin olevien tavaroiden ja palvelujen hankkimiseen,

(b) se ei ota vastuuta minkään sellaisen yrityksen hoitamisesta, johon se on sijoittanut, eikä käytä äänivaltaansa tähän tarkoitukseen tai mihinkään muuhun tarkoitukseen, joka sen näkemyksen mukaan kuuluu yrityksen johdon vastuualaan,

and other forms of association such as licensing arrangements, marketing or management contracts;

(d) Conduct cofinancing operations and assist domestic financial institutions, international institutions and bilateral investment institutions;

(e) Provide technical cooperation, financial and general management assistance, and act as financial agent of enterprises;

(f) Help to establish, expand, improve and finance development finance companies in the private sector and other institutions to assist in the development of said sector;

(g) Promote the underwriting of shares and securities issues, and extend such underwriting provided the appropriate conditions are met, either individually or jointly with other financial entities;

(h) Administer funds of other private, public or semi-public institutions; for this purpose, the Corporation may sign management and trustee contracts;

(i) Conduct currency transactions essential to the activities of the Corporation; and

(j) Issue bonds, certificates of indebtedness and participation certificates, and enter into credit agreements.

**Section 2. Other Forms of Investments**

The Corporation may make investments of its funds in such form or forms as it may deem appropriate in the circumstances, in accordance with Section 7(b) below.

**Section 3. Operating Principles**

The operations of the Corporation shall be governed by the following principles:

(a) It shall not establish as a condition that the proceeds of its financing be used to procure goods and services originating in a predetermined country;

(b) It shall not assume responsibility for managing any enterprise in which it has invested and shall not exercise its voting rights for such purpose or for any other purpose which, in its opinion, is properly within the scope of managerial control;

(c) se antaa rahoitusta tarpeellisiksi katsomillaan ehdoilla, ottaen huomioon yritysten tarpeet, yhtiön ottamat riskit sekä ehdot, joiden täyttämistä tavallisesti edellytetään yksityisiltä sijoittajilta tällaista rahoitusta varten,

(d) se pyrkii pitämään varansa kierrossa myymällä sijoituksiaan mahdollisuuksien mukaan tämän artiklan 1 kappaleen a kohdan vi alakohdan mukaisesti, edellyttäen, että tällainen myynti voidaan tehdä tarvittavassa muodossa ja tyydyttävin ehdoin.

(e) se pyrkii hajauttamaan sijoituksensa järkevällä tavalla,

(f) se noudattaa rahoitukseen liittyviä, teknisiä, taloudellisia, oikeudellisia ja institutionaalisia arviointiperusteita toteutettavuuden osalta, kun on kyse sijoitusten perustelemisesta ja tarjottujen takuiden riittävyyden toteamisesta, ja

(g) se ei ryhdy mihinkään sellaiseen rahoitustoimeen, johon sen näkemyksen mukaan voidaan muutoin saada riittävä pääoma kohtuullisin ehdoin.

**4 kappale. Rajoitukset**

(a) Lukuun ottamatta tämän artiklan 7 kappaleen b kohdassa tarkoitettua rahoitusomaisuutta, yhtiön varoja sijoitetaan vain sellaisiin yrityksiin, jotka sijaitsevat alueen kehitysmaihin kuuluvissa jäsenmaissa. Tällaiset sijoitukset tehdään noudattaen hyvän taloushallinnon periaatteita.

(b) Yhtiö ei anna rahoitusta tai sijoita muuten jäsenmaan alueella olevaan yritykseen, jos jäsenmaan hallitus vastustaa tällaista rahoitusta tai sijoitusta.

**5 kappale. Etujen suojelu**

Tämän sopimuksen määräykset eivät estä yhtiötä ryhtymästä sellaiseen toimeen eikä käyttämästä sellaisia oikeuksia, jotka se katsoo tarpeellisiksi etujensa suojaamiseksi sijoitusten epäonnistumisen varalta, sellaisten yritysten todellisen tai uhkaavan maksukyvyttömyyden varalta, joihin tällaisia sijoituksia on tehty, tai muiden tilanteiden varalta, jotka yhtiön näkemyksen mukaan uhkaavat vaarantaa tällaiset sijoitukset.

(c) It shall provide financing on terms and conditions which it considers appropriate taking into account the requirements of the enterprises, the risks assumed by the Corporation and the terms and conditions normally obtained by private investors for similar financings;

(d) It shall seek to revolve its funds by selling its investments, provided such sale can be made in an appropriate form and under satisfactory conditions, to the extent possible in accordance with Section 1(a)(vi) above;

(e) It shall seek to maintain a reasonable diversification in its investments;

(f) It shall apply financial, technical, economic, legal and institutional feasibility criteria to justify investments and the adequacy of the guarantees offered; and

(g) It shall not undertake any financing for which, in its opinion, sufficient capital could be obtained on adequate terms.

**Section 4. Limitations**

(a) With the exception of the investment of liquid assets of the Corporation referred to in Section 7(b) of this Article, investments of the Corporation shall be made only in enterprises located in developing regional member countries; such investments shall be made following sound rules of financial management.

(b) The Corporation shall not provide financing or undertake other investments in an enterprise in the territory of a member country if its government objects to such financing or investment.

**Section 5. Protection of Interests**

Nothing in this Agreement shall prevent the Corporation from taking such action and exercising such rights as it may deem necessary for the protection of its interests in the event of default on any of its investments, actual or threatened insolvency of enterprises in which such investments have been made, or other situations which, in the opinion of the Corporation, threaten to jeopardize such investments.

**6 kappale. Eräiden valuutan vaihtoa koskevien rajoitusten soveltaminen**

Varoja, jotka yhtiö on saanut tai jotka sille tulee maksaa sen jäsenmaan alueelle tekemän sijoituksen johdosta, ei ole vapautettu pelkästään tämän sopimuksen määräysten perusteella kyseisen jäsenmaan alueella yleisesti noudatettavista valuutan vaihtoa koskevista rajoituksista, säännöistä tai valvonnasta.

**7 kappale. Muut valtuudet**

Yhtiöllä on myös valtuudet

(a) ottaa lainaa ja asettaa tähän tarkoitukseen yhtiön määrittämiä pantti- tai muita vakuuksia, edellyttäen, että yhtiön ottaman velan maksamaton kokonaismäärä tai yhtiön antamien takuiden kokonaismäärä niiden lähteestä riippumatta ei ylitä määrää, joka on sen merkityn osakepääoman, jakamattoman voiton ja varauksien summa kolminkertaisena,

(b) sijoittaa varoja, joita ei välittömästi tarvita sen rahoitustoimintaan, samoin kuin sen muihin tarkoituksiin pitämiä varoja yhtiön päätöksen mukaisiin vaihdantakelpoisiin velkakirjoihin ja arvopapereihin,

(c) taata arvopapereita, joihin se on sijoittanut, helpottaakseen niiden myyntiä,

(d) ostaa ja/tai myydä arvopapereita, joita se on laskenut liikkeelle tai taannut tai joihin se on sijoittanut varoja,

(e) hoitaa yhtiön määräämin ehdoin sellaisia erityisiä asioita, jotka liittyvät sen toimintaan ja jotka sen osakkeenomistajat tai kolmannet osapuolet ovat sille uskoneet, sekä hoitaa omaisuudenhoitoon kuuluvia tehtäviä, sekä

(f) käyttää kaikkia muita valtuuksia, jotka ovat tarpeen tai hyödyllisiä yhtiön tarkoituksen täyttämiseksi, mukaan lukien sopimusten allekirjoittaminen ja tarpeellisten oikeudellisten toimenpiteiden tekeminen.

**8 kappale. Poliittisen toiminnan kielto**

Yhtiö ja sen toimihenkilöt eivät saa puuttua jäsenmaan poliittisiin asioihin, eikä kyseisen jäsenmaan poliittinen tausta saa vaikuttaa

**Section 6. Applicability of Certain Foreign Exchange Restrictions**

Funds received by or payable to the Corporation in respect of an investment of the Corporation made in any member's territories shall not be free, solely by reason of any provision of this Agreement, from generally applicable foreign exchange restrictions, regulations and controls in force in the territories of that member.

**Section 7. Other Powers**

The Corporation shall also have the power to:

(a) Borrow funds and for that purpose furnish such collateral or other security as the Corporation shall determine, provided that the total amount outstanding on borrowing incurred or guarantees given by the Corporation, regardless of source, shall not exceed an amount equal to three times the sum of its subscribed capital, earned surplus and reserves;

(b) Invest funds not immediate!y needed in its financial operations, as well as funds held by it for other purposes, in such marketable obligations and securities as the Corporation may determine;

(c) Guarantee securities in which it has invested in order to facilitate their sale;

(d) Buy and/or sell securities it has issued or guaranteed or in which it has invested;

(e) Handle, on such terms as the Corporation may determine, any specific matters incidental to its business as may be entrusted to the Corporation by its shareholders or third parties, and discharge the duties of trustee in respect of trusts; and

(f) Exercise all other powers inherent and which may be necessary or useful for the accomplishment of its purposes, including the signing of contracts and conducting of necessary legal actions.

**Section 8. Political Activity Prohibited**

The Corporation and its officers shall not interfere in the political affairs of any member; nor shall they be influenced in their

heidän päätöksentekoonsa. Ainoastaan taloudelliset näkökohdat ovat ratkaisevia yhtiön päätöksenteossa, ja nämä näkökohdat käsitellään puolueettomasti tässä sopimuksessa mainittujen päämäärien saavuttamiseksi.

decisions by the political character of the member or members concerned. Only economic considerations shall be relevant to decisions of the Corporation, and these considerations shall be weighed impartially in order to achieve the purposes stated in this Agreement.

IV artikla

*Organisaatio ja hallinto*

**1 kappale. Yhtiön rakenne**

Yhtiöllä on hallintoneuvosto, johtokunta, johtokunnan puheenjohtaja, toimitusjohtaja sekä muita toimihenkilöitä ja henkilökuntaa sen mukaisesti kuin yhtiön johtokunta määrää.

**2 kappale. Hallintoneuvosto**

(a) Yhtiön kaikki päätösvalta kuuluu hallintoneuvostolle.

(b) Kukin Latinalaisen Amerikan Kehityspankin hallintoneuvoston jäsen ja hallintoneuvoston varajäsen, jonka on nimittänyt sellainen pankin jäsenmaa, joka on myös yhtiön jäsen, on viran puolesta samalla yhtiön hallintoneuvoston jäsen tai vastaavasti hallintoneuvoston varajäsen, jollei kyseinen maa toisin ilmoita. Hallintoneuvoston varajäsen voi äänestää varsinaisen hallintoneuvoston jäsenen poissa ollessa. Hallintoneuvosto valitsee yhden hallintoneuvoston jäsenistä hallintoneuvoston puheenjohtajaksi. Hallintoneuvoston jäsen ja hallintoneuvoston varajäsen lopettavat tehtäviensä hoidon, jos se jäsen, joka heidät on nimittänyt, lakkaa olemasta yhtiön jäsen.

(c) Hallintoneuvosto voi luovuttaa kaikki valtuutensa johtokunnalle, lukuun ottamatta valtuutta

(i) hyväksyä uusia jäseniä ja määrätä heidän hyväksymisehdoistaan;

(ii) korottaa tai alentaa osakepääomaa;

(iii) erottaa jäsen väliaikaisesti;

(iv) käsitellä valitukset, jotka on tehty johtokunnan tekemistä tämän sopimuksen

Article IV

*Organization and Management*

**Section 1. Structure of the Corporation**

The Corporation shall have a Board of Governors, a Board of Executive Directors, a Chairman of the Board of Executive Directors, a General Manager and such other officers and staff as may be determined by the Board of Executive Directors of the Corporation.

**Section 2. Board of Governors**

(a) All the powers of the Corporation shall be vested in the Board of Governors.

(b) Each Governor and Alternate Governor of the Inter-American Development Bank appointed by a member country of the Bank which is also a member of the Corporation shall, unless the respective country indicates to the contrary, be a Governor or Alternate Governor ex-officio, respectively, of the Corporation. No Alternate Governor may vote except in the absence of his principal. The Board of Governors shall select one of the Governors as Chairman of the Board of Governors. A Governor and Alternate Governor shall cease to hold office if the member by which they were appointed ceases to be a member of the Corporation.

(c) The Board of Governors may delegate all its powers to the Board of Executive Directors, except the power to:

(i) admit new members and determine the conditions of their admission;

(ii) increase or decrease the capital stock;

(iii) suspend a member;

(iv) consider and decide appeals on interpretations of this Agreement made by the

tulkintaa koskevista päätöksistä, ja tehdä näitä valituksia koskevat päätökset;

(v) hyväksyä tilintarkastajien lausunnon saatuaan laitoksen tase ja tuloslaskelma;

(vi) määrätä varauksista ja nettotulon jaosta sekä osingonjaosta;

(vii) tilata ulkopuolisten tilintarkastajain palvelut tarkastamaan yhtiön tase ja tuloslaskelma;

(viii) muuttaa tätä sopimusta; ja

(ix) päättää yhtiön toiminnan lopettamisesta pysyvästi ja sen varojen jakamisesta.

(d) Hallintoneuvoston vuosikokous pidetään Latinalaisen Amerikan Kehityspankin hallintoneuvoston vuosikokouksen yhteydessä. Se voi kokoontua muulloin johtokunnan koolle kutsumana.

(e) Hallintoneuvoston kokous on päätösvaltainen, kun sen jäsenistä on läsnä enemmistö, joka edustaa vähintään kahta kolmasosaa jäsenten äänimäärästä. Hallintoneuvosto voi määrätä menettelytavasta, jonka mukaisesti johtokunta voi tarpeellisiksi katsomissaan tapauksissa esittää jonkin kysymyksen äänestettäväksi hallintoneuvoston jäsenille kutsumatta hallintoneuvoston kokousta koolle.

(f) Hallintoneuvosto ja johtokunta voivat viimeksi mainitun valtuuksien rajoissa antaa sellaisia sääntöjä ja määräyksiä, jotka ovat tarpeen yhtiön toimintaa varten.

(g) Hallintoneuvoston jäsenet ja varajäsenet hoitavat tehtävänsä ilman yhtiöltä saatavaa korvausta.

**3 kappale. Äänestys**

(a) Jokaisella jäsenellä on yksi ääni jokaista hallussaan olevaa täysin maksettua osaketta kohden ja jokaista merkittyä vaadittaessa lunastettavaa osaketta kohden.

(b) Jollei toisin määrätä, kaikista hallintoneuvoston tai johtokunnan ratkaistaviksi tulevista asioista päätetään jäsenten äänimäärän enemmistöllä.

Board of Executive Directors;

(v) approve, after receipt of the auditors' report, the general balance sheets and the statements of profit and loss of the institution;

(vi) rule on reserves and the distribution of net income, and declare dividends;

(vii) engage the services of external auditors to examine the general balance sheets and the statements of profit and loss of the institution;

(viii) amend this Agreement; and

(ix) decide to suspend permanently the operations of the Corporation and to distribute its assets.

(d) The Board of Governors shall hold an annual meeting, which shall be held in con junction with the annual meeting of the Board of Governors of the Inter-American Development Bank. It may meet on other occasions by call of the Board of Executive Directors.

(e) A quorum for any meeting of the Board of Governors shall be a majority of the Governors representing at least two-thirds of the votes of the members. The Board of Governors may establish a procedure whereby the Board of Executive Directors, if it deems appropriate, may submit a specific question to a vote of the Governors without calling a meeting of the Board of Governors.

(f) The Board of Governors and the Board of Executive Directors, to the extent the latter is authorized, may issue such rules and regulations as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Corporation.

(g) Governors and Alternate Governors shall serve as such without compensation from the Corporation.

**Section 3. Voting**

(a) Each member shall have one vote for each fully paid share held by it and for each callable share subscribed.

(b) Except as otherwise provided, all matters before the Board of Governors or the Board of Executive Directors shall be decided by a majority of the votes of the members.

**4 kappale. Johtokunta**

(a) Johtokunta on vastuussa yhtiön toiminnasta ja tässä tarkoituksessa se käyttää kaikkia valtuuksia, jotka sille kuuluvat tämän sopimuksen perusteella tai jotka hallintoneuvosto on sille siirtänyt.

(b) Johtokunnan jäsenet ja varajäsenet valitaan tai nimitetään pankin johtokunnan jäsenten ja varajäsenten joukosta, paitsi silloin, kun

(i) yhtiön jäsenmaata tai jäsenmaiden ryhmää edustavat pankin johtokunnassa johtokunnan jäsen ja varajäsen, jotka ovat sellaisten maiden kansalaisia, jotka eivät ole yhtiön jäseniä, sekä

(ii) ottaen huomioon erilaiset osallistumismuodot ja kokoonpanot tämän kappaleen c kohdan iii alakohdassa tarkoitetut jäsenmaat määräävät omat edustajansa niille kuuluville paikoille yhtiön johtokunnassa keskenään sopimansa vuorottelujärjestelmän mukaisesti aina silloin, kun pankin johtokunnan jäsenet tai varajäsenet eivät voi edustaa niitä riittävällä tavalla.

(c) Yhtiön johtokunnan kokoonpano on seuraava:

(i) yhtiössä suurimman osakemäärän omaava jäsenvaltio nimittää yhden johtokunnan jäsenen ja varajäsenen;

(ii) alueen kehitysmaihin kuuluvia jäsenmaita edustavat hallintoneuvoston jäsenet valitsevat yhdeksän johtokunnan jäsentä;

(iii) muita jäsenmaita edustavat hallintoneuvoston jäsenet valitsevat kaksi johtokunnan jäsentä.

Johtokunnan jäsenten valintamenettely sisältyy yhtiön sääntöihin, jotka hallintoneuvosto hyväksyy sellaisella äänten enemmistöllä, joka edustaa vähintään kahta kolmasosaa jäsenten äänimäärästä.

Tämän kohdan iii alakohdassa mainittuja jäsenmaita edustavat hallintoneuvoston jäsenet voivat valita yhden ylimääräisen johtokunnan jäsenen yhtiön säännöissä määrätyin edellytyksin ja niissä mainituksi määräajaksi ja siinä tapauksessa, että nämä edellytykset eivät täyty, valinnan voivat suorittaa alueen kehitysmaihin kuuluvia jäsenmaita edustavat

**Section 4. Board of Executive Directors**

(a) The Board of Executive Directors shall be responsible for the conduct of the operations of the Corporation and for this purpose shall exercise all the powers given it by this Agreement or delegated to it by the Board of Governors.

(b) The Executive Directors and Alternates shall be elected or appointed among the Executive Directors and Alternates of the Bank except when:

(i) a member country or a group of member countries of the Corporation is represented in the Board of Executive Directors of the Bank by an Executive Director and an Alternate which are citizens of countries which are not members of the Corporation; and

(ii) given the different structure of participation and composition, the member countries referred to in (c)(iii) below, as per the rotation arrangement agreed upon among said member countries, designate their own representatives for the positions corresponding to them in the Board of Executive Directors of the Corporation, whenever they could not be adequately represented by Directors or Alternates of the Bank.

(c) The Board of Executive Directors of the Corporation shall be composed as follows:

(i) one Executive Director shall be appointed by the member country having the largest number of shares in the Corporation;

(ii) nine Executive Directors shall be elected by the Governors for the regional developing member countries;

(iii) two Executive Directors shall be elected by the Governors for the remaining member countries.

The procedure for the election of Executive Directors shall be set forth in the Regulations to be adopted by the Board of Governors by a majority of at least two-thirds of the votes of the members.

One additional Executive Director may be elected by the Governors for the member countries mentioned in (iii) above under such conditions and within the term to be established under said Regulations and, in the event that such conditions were not met, by the Governors for the regional developing member countries, in conformity with the

hallintoneuvoston jäsenet yhtiön sääntöjen mukaisesti.

Kukin johtokunnan jäsen voi nimetä varajäsenen, jolla on täydet valtuudet toimia hänen puolestaan hänen poissa ollessaan.

(d) Johtokunnan jäsen ei saa samanaikaisesti olla yhtiön hallintoneuvoston jäsen.

(e) Johtokunnan jäsenet valitaan kolmen vuoden pituisiksi kausiksi ja heidät voidaan valita uudelleen seuraaviksi kausiksi.

(f) Kullakin johtokunnan jäsenellä on oikeus antaa niin monta ääntä, kuin on ääniä sillä jäsenvaltiolla tai niillä jäsenvaltioilla, jotka ovat äänestäneet hänen nimityksensä tai valintansa puolesta.

(g) Kaikki äänet, jotka johtokunnan jäsen on oikeutettu antamaan, annetaan yhtenä kokonaisuutena.

(h) Johtokunnan jäsenen ja varajäsenen poissa ollessa johtokunnan jäsen tai hänen poissa ollessaan varajäsen voi määrätä henkilön häntä edustamaan.

(i) Johtokunnan jäsenen tehtävänhoito lakkaa, jos kaikki ne jäsenet, jotka ovat äänestäneet hänen nimityksensä tai valintansa puolesta, lakkaavat olemasta yhtiön jäseniä.

(j) Johtokunta toimii yhtiön pääkonttorissa tai poikkeuksellisesti muussa johtokunnan määräämässä paikassa, ja kokoontuu niin usein, kuin laitoksen toiminta sitä edellyttää.

(k) Johtokunnan kokous on päätösvaltainen, kun läsnä on johtokunnan jäsenten enemmistö, joka edustaa vähintään kahta kolmasosaa yhtiön jäsenten äänimäärästä.

(l) Jokainen yhtiön jäsen voi lähettää edustajan jokaiseen sellaiseen johtokunnan kokoukseen, jossa käsitellään erityisesti tätä jäsentä koskevaa asiaa. Hallintoneuvosto määrää tällaisesta edustusoikeudesta.

## 5 kappale. Perusjärjestelyt

Johtokunta määrää yhtiön perusjärjestelyistä, mukaan lukien keskeisten hallinnollisia ja erityistehtäviä hoitavien toimihenkilöiden määrän ja yleiset vastuualat, ja hyväksyy

provisions of said Regulations.

Each Executive Director may designate an Alternate Director who shall have full power to act for him when he is not present.

(d) No Executive Director may simultaneously serve as a Governor of the Corporation.

(e) Elected Executive Directors shall be elected for terms of three years and may be reelected for successive terms.

(f) Each Director shall be entitled to cast the number of votes which the member or members of the Corporation whose votes counted towards his nomination or election are entitled to cast.

(g) All the votes which a Director is entitled to cast shall be cast as a unit.

(h) In the event of the temporary absence of an Executive Director and his Alternate, the Executive Director or, in his absence the Alternate Director may appoint a person to represent him.

(i) A Director shall cease to hold office if all the members whose votes counted towards his nomination or election cease to be members of the Corporation.

(j) The Board of Executive Directors shall operate at the headquarters of the Corporation, or exceptionally at such other location as shall be designated by said Board, and shall meet as frequently as the business of the institution requires.

(k) A quorum for any meeting of the Board of Executive Directors shall be a majority of the Directors representing not less than two-thirds of the votes of the members.

(l) Every member of the Corporation may send a representative to attend every meeting of the Board of Executive Directors when a matter especially affecting that member is under consideration. Such right of representation shall be regulated by the Board of Governors.

## Section 5. Basic Organization

The Board of Executive Directors shall determine the basic organization of the Corporation, including the number and general responsibilities of the principal admini-

yhtiön talousarvion.

**6 kappale. Johtokunnan toimeenpaneva komitea**

(a) Johtokunnan toimeenpanevan komitean kokoonpano on seuraava:

(i) yksi yhtiön suurimman osakemäärän omaavan jäsenmaan nimittämä johtokunnan jäsen tai varajäsen;

(ii) kaksi alueen kehitysmaihin kuuluvia jäsenmaita edustavien johtokunnan jäsenten joukosta nimettyä henkilöä; sekä

(iii) yksi muita jäsenmaita edustavien johtokunnan jäsenten joukosta nimetty henkilö.

Tämän kohdan ii ja iii alakohdassa tarkoitettujen toimeenpanevan komitean jäsenten ja heidän varajäsentensä valinnan suorittavat kunkin maaryhmän jäsenet kyseisen ryhmän laatimien menettelytapojen mukaisesti.

(b) Johtokunnan puheenjohtaja toimii puheenjohtajana kyseisen komitean kokouksissa. Hänen poissa ollessaan puheenjohtajana kokouksissa toimii vuorotteluperiaatteen mukaisesti valittava komitean jäsen.

(c) Komitea käsittelee kaikki asiat, jotka koskevat yhtiön jäsenmaiden yrityksille myöntämiä lainoja ja niihin tekemiä sijoituksia.

(d) Kaikkien lainojen ja sijoitusten hyväksymiseen vaaditaan komitean äänten enemmistö. Kokous on päätösvaltainen, kun kolme jäsentä on läsnä. Poissaolo tai äänestyksestä pidättäytyminen katsotaan vastustavaksi ääneksi.

(e) Johtokunnalle luovutetaan selonteko jokaisesta komitean hyväksymästä toimesta. Johtokunnan jäsenen pyynnöstä tällainen toimi esitetään johtokunnalle äänestettäväksi. Mikäli tällaista pyyntöä ei esitetä johtokunnan määräämän ajanjakson kuluessa, johtokunnan katsotaan hyväksyneen toimen.

(f) Mikäli äänet ehdotetusta toimesta menevät tasan, kyseinen ehdotus palautetaan yhtiön johdolle jatkotarkastelua ja -erittelyä varten. Jos komitean äänestyksessä äänet menevät edelleen tasan sen jälkeen, kun

strative and professional positions, and shall adopt the budget of the institution.

**Section 6. Executive Committee of the Board of Executive Directors**

(a) The Executive Committee of the Board of Executive Directors shall be composed as follows:

(i) one person who is the Director or Alternate appointed by the member country having the largest number of shares in the Corporation;

(ii) two persons from among the Directors representing the regional developing member countries of the Corporation; and

(iii) one person from the Directors representing the other member countries.

The election of members of the Executive Committee and their Alternates in categories (ii) and (iii) above shall be made by the members of each respective group pursuant to procedures to be worked out within each group.

(b) The Chairman of the Board of Executive Directors shall preside over meetings of said Committee. In his absence, a member of the Committee chosen by a process of rotation shall preside over meetings.

(c) The Committee shall consider all loans and investments by the Corporation in enterprises in the member countries.

(d) All loans and investments shall require the vote of a majority of the Committee for approval. A quorum for any meeting of the Committee shall be three. An absence or abstention shall be considered a negative vote.

(e) A report with respect to each operation approved by the Committee shall be submitted to the Board of Executive Directors. At the request of any Director, such operation shall be presented to the Board for a vote. In the absence of such request within the period established by the Board, an operation shall be deemed approved by the Board.

(f) In the event that there is a tie vote regarding a proposed operation, such proposal shall be returned to Management for further review and analysis; if upon reconsideration in the Committee, a tie vote shall again occur,

komitea on käsitellyt asian uudelleen, johtokunnan puheenjohtajan ääni on ratkaiseva.

(g) Mikäli komitea hylkää toimenpideehdotuksen, johtokunta voi kenen tahansa jäsenensä pyynnöstä vaatia, että yhtiön johdon selonteko tällaisesta toimesta yhdessä komitean tarkastelusta tehdyn yhteenvedon kanssa saatetaan johtokunnalle käsiteltäväksi ja mahdollista suositusta varten, joka koskisi toimenpiteen teknisiä ja siinä noudatettavaa menettelyä koskevia kysymyksiä sekä tähän verrattavia tulevia toimenpiteitä.

**7 kappale. Puheenjohtaja, toimitusjohtaja ja virkamiehet**

(a) Pankin pääjohtaja on viran puolesta yhtiön johtokunnan puheenjohtaja. Hän toimii puheenjohtajana johtokunnan kokouksissa, mutta ilman äänioikeutta paitsi äänten mennessä tasan. Hän voi osallistua hallintoneuvoston kokouksiin, mutta ei saa äänestää niissä.

(b) Yhtiön toimitusjohtajan nimittää johtokunta neljän viidesosan enemmistöllä kokonaisäänimäärästä johtokunnan puheenjohtajan suosituksesta tämän esittämäksi ajaksi. Toimitusjohtaja on yhtiön toimihenkilöiden ja henkilökunnan päällikkö. Johtokunnan antamien ohjeiden mukaisesti ja sen puheenjohtajan yleisessä valvonnassa hän johtaa yhtiön juoksevaa liiketoimintaa ja on yhteistoimin johtokunnan ja sen puheenjohtajan kanssa vastuussa toimihenkilöiden ja muun henkilökunnan organisaatiosta, nimittämisestä ja erottamisesta. Toimitusjohtaja voi osallistua johtokunnan kokouksiin, mutta ei saa äänestää niissä. Toimitusjohtajan viranhoito lakkaa hänen luopuessaan siitä tai johtokunnan tekemällä päätöksellä, joka edustaa kolmen viidesosan enemmistöä kokonaisäänimäärästä, mukaan lukien johtokunnan puheenjohtajan ääni.

the Chairman of the Board of Executive Directors shall have the right to cast the deciding vote in the Committee.

(g) In the event that the Committee shall reject an operation, the Board of Executive Directors, upon the request of any Director, may require that Management's report on such operation, together with a summary of the Committee's review, be submitted to the Board for discussion anti possible recommendation with regard to the technical and policy issues related to the operation and to comparable operations in the future.

**Section 7. Chairman, General Manager and Officers**

(a) The President of the Bank shall be ex-officio Chairman of the Board of Executive Directors of the Corporation. He shall preside over meetings of the Board of Executive Directors but without the right to vote except in the event of a tie. He may participate in meetings of the Board of Governors, but shall not vote at such meetings.

(b) The General Manager of the Corporation shall be appointed by the Board of Executive Directors, by a four-fifths majority of the total voting power, on the recommendation of the Chairman of the Board of Executive Directors, for such term as he shall indicate. The General Manager shall be chief of the officers and staff of the Corporation. Under the direction of the Board of Executive Directors and the general supervision of the Chairman of the Board of Executive Directors, he will conduct the ordinary business of the Corporation and, in consultation with the Board of Executive Directors and the Chairman of the Board of Executive Directors, shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the officers and staff. The General Manager may participate in meetings of the Board of Executive Directors but shall not vote at such meetings. The General Manager shall cease to hold office by resignation or by decision of the Board of Executive Directors, by a three-fifths majority of the total voting power, in which the Chairman of the Board of Executive Directors concurs.

(c) Jos johonkin toimintaan vaaditaan erityisosaamista tai yhtiön vakinainen henkilökunta ei voi hoitaa sitä, yhtiö saa teknistä apua pankin henkilökunnalta, tai mikäli sitä ei ole saatavissa, asiantuntijoiden ja neuvonantajien palveluja voidaan hankkia tilapäisesti.

(d) Tehtäviensä hoidossa yhtiön toimihenkilöt ja muu henkilökunta ovat vastuussa yksinomaan yhtiölle eivätkä millekään muulle taholle. Kukin jäsenmaa kunnioittaa tällaisen velvoitteen kansainvälistä luonnetta.

(e) Yhtiö ottaa asianmukaisesti huomioon sen, että nimitettäessä yhtiön henkilökuntaa ja määrättäessä heidän palvelusehdoistaan on tarpeen varmistaa, että korkein mahdollinen tehokkuuden, pätevyyden ja luotettavuuden taso on keskeisin valintaperuste. Henkilökuntaa nimitettäessä otetaan myös asianmukaisesti huomioon mahdollisimman laaja maantieteellinen jakauma, ottaen huomioon yhtiön alueellisen luonteen.

**8 kappale. Yhtiön ja pankin välinen suhde**

(a) Suhteessa pankkiin yhtiö on erillinen yksikkö. Yhtiön varat pidetään erillään pankin varoista. Tämän kappaleen määräykset eivät estä yhtiötä sopimasta pankin kanssa järjestelyistä asioissa, joissa on kyse toimitiloista, henkilökunnasta ja palveluista sekä sellaisten hallinnollisten kulujen korvaamisesta, jotka toinen järjestö on maksanut toisen puolesta.

(b) Yhtiö pyrkii mahdollisimman suuressa määrin käyttämään hyväksi pankin tiloja, varustusta ja henkilökuntaa.

(c) Tämän sopimuksen määräykset eivät luo yhtiölle vastuuta pankin toimista tai velvoitteista eikä pankille vastuuta yhtiön toimista tai velvoitteista.

**9 kappale. Vuosikertomuksen julkaiseminen ja jakaminen**

(a) Yhtiö julkaisee vuosikertomuksen, joka sisältää tilintarkastajien vahvistaman tilinpäätöksen. Se lähettää myös jäsenilleen vuosinel-

(c) Whenever activities must be carried out that require specialized knowledge or cannot be handled by the regular staff of the Corporation, the Corporation shall obtain technical assistance from the staff of the Bank, or if it is unavailable, the services of experts and consultants may be engaged on a temporary basis.

(d) The officers and staff of the Corporation owe their duty entirely to the Corporation in the discharge of their office and shall recognize no other authority. Each member country shall respect the international character of such obligation.

(e) The Corporation shall have due regard for the need to assure the highest standards of efficiency, competence and integrity as the paramount consideration in appointing the staff of the Corporation and in establishing their conditions of service. Due regard shall also be paid to the importance of recruiting the staff on as wide a geographic basis as possible, taking into account the regional character of the institution.

**Section 8. Relations with the Bank**

(a) The Corporation shall be an entity separate and distinct from the Bank. The funds of the Corporation shall be kept separate and apart from those of the Bank. The provisions of this Section shall not prevent the Corporation from making arrangements with the Bank regarding facilities, personnel, services and others concerning reimbursement of administrative expenses paid by either organization on behalf of the other.

(b) The Corporation shall seek insofar as possible to utilize the facilities, installations and personnel of the Bank.

(c) Nothing in this Agreement shall make the Corporation liable for the acts or obligations of the Bank, or the Bank liable for the acts or obligations of the Corporation.

**Section 9. Publication of Annual Reports and Circulation of Reports**

(a) The Corporation shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts. It shall also send the members a

jänneksittäin yhteenvedon sen taloudellisesta tilanteesta sekä tuloslaskelman, josta ilmenevät sen toiminnan tulokset.

(b) Yhtiö voi myös julkaista muita selontekoja, jotka se katsoo tarpeellisiksi yhtiön tarkoituksen ja tehtävien kannalta.

**10 kappale. Osingot**

(a) Hallintoneuvosto voi määrätä, mikä osa yhtiön nettotulosta ja ylijäämästä jaetaan osinkoina sen jälkeen, kun tarpeelliset siirrot vararahastoihin on tehty.

(b) Osingot jaetaan osuuksina suhteessa kunkin jäsenen maksamaan osakepääomaan.

(c) Osingot maksetaan yhtiön määräämällä tavalla ja sen määräämässä valuutassa.

V artikla

*Eroaminen ja jäsenen väliaikainen erottaminen*

**1 kappale. Jäsenyydestä eroaminen**

(a) Jokaisella jäsenellä on oikeus erota yhtiön jäsenyydestä ilmoittamalla yhtiön päätoimistoon kirjallisesti tästä aikomuksestaan. Tällainen eroaminen tulee voimaan ilmoituksessa mainittuna päivämääränä, mutta ei kuitenkaan aikaisemmin kuin kuuden kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona tällainen ilmoitus on toimitettu yhtiölle. Jäsen voi milloin tahansa ennen eroamisen voimaantulon päivämäärää peruuttaa aikomuksensa erota, ilmoittamalla siitä kirjallisesti yhtiölle.

(b) Erottuaankin jäsen on yhtiölle vastuussa niistä velvoitteistaan, jotka sillä oli eroamista koskevan ilmoituksen ajankohtana, mukaan lukien tämän artiklan 3 kappaleessa mainitut velvoitteet. Eroamisen tultua voimaan jäsen ei ole kuitenkaan vastuussa sellaisista yhtiön toimista johtuvista velvoitteista, jotka on otettu sen päivämäärän jälkeen, jona yhtiö vastaanotti eroamista koskevan ilmoituksen.

quarterly summary of its financial position and a profit and loss statement indicating the results of its operations.

(b) The Corporation may also publish any such other reports as it deems appropriate in order to carry out its purpose and functions.

**Section 10. Dividends**

(a) The Board of Governors may determine what part of the Corporation's net income and surplus, after making provision for reserves, shall be distributed as dividends.

(b) Dividends shall be distributed pro rata in proportion to paid-in capital stock held by each member.

(c) Dividends shall be paid in such manner and in such currency or currencies as the Corporation may determine.

Article V

*Withdrawal and Suspension of Members*

**Section 1. Right of Withdrawal**

(a) Any member may withdraw from the Corporation by notifying the Corporation's principal office in writing of its intention to do so. Such withdrawal shall become effective on the date specified in the notice but in no event prior to six months from the date on which such notice was delivered to the Corporation. At any time before the withdrawal becomes effective, the member may, upon written notice to the Corporation, renounce its intention to withdraw.

(b) Even after withdrawing, a member shall remain liable for all obligations to the Corporation to which it was subject at the date of delivery of the withdrawal notice, including those specified in Section 3 of this Article. However, if the withdrawal becomes effective, a member shall not incur any liability for obligations resulting from operations of the Corporation effected after the date on which the withdrawal notice was received by the latter.

**2 kappale. Jäsenen väliaikainen erottaminen**

(a) Jos jäsen laiminlyö tämän sopimuksen mukaiset velvoitteensa yhtiötä kohtaan, se voidaan erottaa väliaikaisesti sellaisella äänten enemmistöllä, joka edustaa vähintään kolmea neljäsosaa jäsenten äänimäärästä, mukaan lukien kaksi kolmasosaa hallintoneuvoston jäsenten äänistä.

(b) Kun jäsen erotetaan väliaikaisesti, sen jäsenyys yhtiössä lakkaa automaattisesti vuoden kuluessa erottamisen päivämäärästä, mikäli hallintoneuvosto ei päätä tämän kappaleen a kohdassa tarkoitetulla enemmistöllä palauttaa jäsenyyden.

(c) Kun jäsen on väliaikaisesti erotettu, se ei voi käyttää tämän sopimuksen mukaisia oikeuksiaan, lukuun ottamatta oikeutta erota, mutta se on velvollinen täyttämään kaikki velvoitteensa.

**3 kappale. Eroamisen ehdot**

(a) Siitä alkaen, kun jäsenyys lakkaa, kyseinen jäsen ei ole enää osaltaan jakamassa yhtiön voittoja eikä tappioita eikä kanna vastuuta lainoista tai takuista, jotka yhtiö on ottanut sen jälkeen. Yhtiö järjestää tällaisen jäsenen osakepääoman takaisin ostamisen osana tilintekoa sen kanssa tämän kappaleen määräysten mukaisesti.

(b) Yhtiö ja jäsen voivat sopia jäsenyydestä eroamisesta ja kyseisen jäsenen osakkeiden takaisinlunastuksesta ehdoilla, jotka ne katsovat tilanteen mukaan tarkoituksenmukaisiksi. Jos tällaiseen sopimukseen ei päästä kolmen kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona tällainen jäsen on ilmaissut halunsa erota jäsenyydestä, tai muuna osapuolten keskenään sopiman ajanjakson kuluessa, jäsenen osakkeiden takaisinlunastushinta on sama kuin niiden kirjanpitoarvo päivänä, jona yhtiön jäsenyys lakkaa, jolloin tällainen kirjanpitoarvo määritellään yhtiön vahvistetun tilinpäätöksen perusteella.

(c) Maksu osakkeista suoritetaan esitettäviä osakekirjoja vastaan erinä, ajankohtina ja

**Section 2. Suspension of Membership**

(a) A member that fails to fulfill any of its obligations to the Corporation under this Agreement may be suspended by decision of the Board of Governors by a majority representing at least three-fourths of the votes of the members, which shall include two-thirds of the Governors.

(b) A member so suspended shall automatically cease to be a member of the Corporation within one year from the date of suspension unless the Board of Governors decides, by the same majority specified in paragraph (a) preceding, to lift the suspension.

(c) While under suspension, a member may exercise none of the rights conferred upon it by this Agreement, except the right of withdrawal, but it shall remain subject to fulfillment of all its obligations.

**Section 3. Terms of Withdrawal from Membership**

(a) From the time its membership ceases, a member shall no longer share in the profits or losses of the institution and shall incur no liability with respect to loans and guarantees entered into by the Corporation thereafter. The Corporation shall arrange for the repurchase of such member's capital stock as part of the settlement of accounts with it in accordance with the provisions of this Section.

(b) The Corporation and a member may agree on the withdrawal from membership and the repurchase of shares of said member on terms appropriate under the circumstances. If such agreement is not reached within three months after the date on which such member expresses its desire to withdraw from membership, or within a term agreed upon between both parties, the repurchase price of the member's shares shall be equal to the book value thereof on the date when the member ceases to belong to the institution, such book value to be determined by the Corporation's audited financial statements.

(c) Payment for shares shall be made, upon surrender of the corresponding share certifi-

saatavissa olevassa valuutassa, jotka yhtiö määrää ottamalla huomioon taloudellisen asemansa.

(d) Entiselle jäsenelle sen osakkeista tämän osan mukaisesti kuuluvaa maksua ei voida suorittaa, ennen kuin on kulunut kuukausi siitä päivästä, jona sen jäsenyys yhtiössä on lakannut. Jos yhtiö tänä aikana lakkauttaa toimintansa, tällaisen jäsenen oikeuksista määrätään VI artiklan mukaisesti ja jäsen katsotaan edelleenkin yhtiön jäseneksi kyseisen artiklan soveltamistarkoituksessa, mutta sillä ei ole äänioikeutta.

cates, in such installments and at such times and in such available currencies as the Corporation shall determine, taking into account its financial position.

(d) No amount due to a former member for its shares under this Section may be paid until one month after the date upon which such member ceases to belong to the institution. If within that period the Corporation suspends operations, the rights of such member shall be determined by the provisions of Article VI and the member shall be considered still a member of the Corporation for purposes of said Article, except that it shall have no voting rights.

## VI artikla

*Toiminnan keskeyttäminen ja lopettaminen*

### 1 kappale. Toiminnan keskeyttäminen

Johtokunta voi hätätilanteessa keskeyttää toiminnan uusien sijoitusten, lainojen ja takuiden osalta siihen saakka, kunnes hallintoneuvostolla on tilaisuus harkita tilannetta ja ryhtyä asianmukaisiin toimiin.

### 2 kappale. Toiminnan lopettaminen

(a) Yhtiö voi lopettaa toimintansa hallintoneuvoston sellaisella äänten enemmistöllä, joka edustaa vähintään kolmea neljäsosaa jäsenten äänimäärästä, mukaan lukien kaksi kolmasosaa hallintoneuvoston jäsenten äänistä. Toiminnan päättyessä yhtiö lopettaa välittömästi kaiken toimintansa, lukuun ottamatta sellaista toimintaa, joka liittyy sen omaisuuden säilyttämiseen, suojaamiseen ja myyntiin sekä sen velvoitteiden loppuun suorittamiseen.

(b) Yhtiö on olemassa siihen saakka, kunnes tällaiset velvoitteet on suoritettu loppuun ja omaisuus on jaettu, ja yhtiön ja sen jäsenten kaikki tähän sopimukseen perustuvat keskinäiset oikeudet ja velvoitteet pysyvät muuttumattomina, lukuun ottamatta sitä, ettei yhtään jäsentä voida väliaikaisesti erottaa eikä yksikään jäsen voi erota, ja että varojen jakaminen jäsenille on mahdollista vain tämän artiklan mukaisesti.

## Article VI

*Suspension and Termination of Operations*

### Section 1. Suspension of Operations

In an emergency the Board of Executive Directors may suspend operations in respect of new investments, loans and guarantees until such time as the Board of Governors has the opportunity to consider the situation and take pertinent measures.

### Section 2. Termination of Operations

(a) The Corporation may terminate its operations by decision of the Board of Governors by a majority representing at least three-fourths of the votes of the members, which shall include two-thirds of the Governors. Upon termination of operations, the Corporation shall forthwith cease all activities except those incident to the conservation, preservation and realization of its assets and settlement of its obligations.

(b) Until final settlement of such obligations and distribution of such assets, the Corporation shall remain in existence and all mutual rights and obligations of the Corporation and its members under this Agreement shall continue unimpaired, except that no member shall be suspended or withdraw and that no distribution shall be made to members except as provided in this Article.

**3 kappale. Jäsenten vastuu ja velkojen maksu**

(a) Jäsenten vastuu, joka johtuu osakepääoman merkinnästä, pysyy voimassa siihen saakka, kunnes yhtiön sitoumukset, mukaan lukien ehdolliset sitoumukset, on täytetty.

(b) Kaikille velkojille, joilla on välittömiä saatavia, maksu suoritetaan niistä yhtiön varoista, joista tällaiset saatavat ovat maksettavissa ja sen jälkeen yhtiölle tulevasta vielä lunastamattomista osakemerkinnöistä tulevista maksuista, joista tällaiset saatavat on maksettavissa. Ennen maksujen suorittamista niille velkojille, joilla on välittömiä saatavia, johtokunta ryhtyy tarpeellisiksi katsomiinsa toimiin varmistaakseen määräsuhteessa tapahtuvan jakamisen välittömien ja ehdollisten saatavien haltijoiden kesken.

**4 kappale. Varojen jakaminen**

(a) Yhtiön varoja ei jaeta jäsenille niiden hallussa olevien yhtiön osakkeiden perusteella, ennen kuin kaikki velkojien saatavat, jotka voivat rasittaa sellaisia osakkeita, on maksettu tai joiden maksaminen on varmistettu. Varojen jakamiseen vaaditaan lisäksi hallintoneuvoston sellainen äänten enemmistö, joka edustaa vähintään kolmea neljäsosaa jäsenten äänimäärästä, mukaan lukien kaksi kolmasosaa hallintoneuvoston jäsenten äänistä.

(b) Yhtiön varojen jako jäsenille tapahtuu suhteessa niiden hallussa olevien osakkeiden määrään, ja varat jaetaan sellaisena ajankohtana ja sellaisin edellytyksin, jotka yhtiö katsoo kohtuullisiksi ja oikeudenmukaisiksi. Jaettujen varojen osuuksien ei tarvitse olla yhdenmukaisia, kun on kyse erityyppisistä varoista. Jäsen ei voi saada osuuttaan näin jaettavista varoista, ennen kuin se on täyttänyt velvoitteet, joita sillä on yhtiötä kohtaan.

(c) Jokaisella jäsenellä, joka saa varoja tämän artiklan mukaisesti, on samat oikeudet näihin varoihin kuin yhtiöllä oli niihin ennen jakamista.

**Section 3. Liability of Members and Payment of Debts**

(a) The liability of members arising from capital subscriptions shall remain in force until the Corporation's obligations, including contingent obligations, are settled.

(b) All creditors holding direct claims shall be paid out of the assets of the Corporation to which such obligations are chargeable and then out of payments to the Corporation on unpaid capital subscriptions to which such claims are chargeable. Before making any payments to creditors holding direct claims, the Board of Executive Directors shall make such arrangements as are necessary in its judgement to ensure a pro rata distribution among holders of direct and contingent claims.

**Section 4. Distribution of Assets**

(a) No distribution of assets shall be made to members on account of the shares held by them in the Corporation until all liabilities to creditors chargeable to such shares have been discharged or provided for. Moreover, such distribution must be approved by a decision of the Board of Governors by a majority representing at least three-fourths of the votes of the members, which shall include two-thirds of the Governors.

(b) Any distribution of assets to the members shall be in proportion to the number of shares held and shall be effected at such times and under such conditions as the Corporation deems fair and equitable. The proportions of assets distributed need not be uniform as to type of assets. No member shall be entitled to receive its proportion in such distribution of assets until it has settled all its obligations to the Corporation.

(c) Any member receiving assets distributed pursuant to this Article shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Corporation enjoyed prior to their distribution.

VII artikla

*Oikeushenkilön asema, erivapaudet, vapautukset ja etuoikeudet*

**1 kappale. Laajuus**

Jotta yhtiö voisi täyttää tarkoituksensa ja suorittaa sille uskotut tehtävät, tässä artiklassa tarkoitetut asema, erivapaudet, vapautukset ja etuoikeudet myönnetään yhtiölle kaikkien jäsenmaiden alueilla.

**2 kappale. Oikeushenkilön asema**

Yhtiö on oikeushenkilö ja sillä on erityisesti kelpoisuus:
(a) tehdä sopimuksia;
(b) hankkia ja luovuttaa irtainta ja kiinteää omaisuutta; sekä
(c) ryhtyä oikeudenkäynti- ja hallinnollisiin toimenpiteisiin.

**3 kappale. Oikeudenkäynnit**

(a) Yhtiötä vastaan voidaan ryhtyä oikeudellisiin toimenpiteisiin vain toimivaltaisessa tuomioistuimessa sellaisen jäsenmaan alueella, jossa yhtymällä on toimipaikka, jossa sillä on nimetty asiamies oikeudenkäyntiä koskevan tiedoksiannon tai ilmoituksen vastaanottamista varten tai jossa se on laskenut liikkeelle arvopapereita tai antanut niille takuun. Yhtiön jäsenet samoin kuin henkilöt, jotka toimivat jäsenmaiden lukuun tai johtavat niiltä oikeutensa, eivät voi ryhtyä oikeudellisiin toimenpiteisiin yhtiötä vastaan. Sellaisilla mailla tai henkilöillä on kuitenkin mahdollisuus turvautua erityisiin menettelytapoihin yhtiön ja sen jäsenmaiden välisten riitojen ratkaisemiseksi, sen mukaisesti kuin tässä sopimuksessa, yhtiön yhtiöjärjestyksessä ja määräyksissä sekä sen kanssa tehdyissä sopimuksissa määrätään.
(b) Yhtiön varoja ja omaisuutta ei voida niiden sijaintipaikasta ja hallussapitäjästä riippumatta millään tavoin takavarikoida, pidättää tai ulosmitata, ennen kuin lopullinen tuomio yhtiötä vastaan on annettu.

Article VII

*Juridical Personality, Immunities, Exemptions and Privileges*

**Section 1. Scope**

To enable the Corporation to fulfill its purpose and the functions with which it is entrusted, the status, immunities, exemptions and privileges set forth in this Article shall be accorded to the Corporation in the territories of each member country.

**Section 2. Juridical Personality**

The Corporation shall possess juridical personality and, in particular, full capacity:
(a) to contract;
(b) to acquire and dispose of immovable and movable property; and
(c) to institute legal and administrative proceedings.

**Section 3. Judicial Proceedings**

(a) Actions may be brought against the Corporation only in a court of competent jurisdiction in the territories of a member country in which the Corporation has an office, has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities. No action shall be brought against the Corporation by members or persons acting for or deriving claims from member countries. However, such countries or persons shall have recourse to such special procedures to settle controversies between the Corporation and its member countries as may be prescribed in this Agreement, in the by-laws and regulations of the Corporation or in contracts entered into with the Corporation.

(b) Property and assets of the Corporation shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Corporation.

**4 kappale. Omaisuuden koskemattomuus**

Yhtiön omaisuus ja varat ovat niiden sijaintipaikasta ja hallussapitäjästä riippumatta suojatut etsinnältä, pakko-otolta, menetetyksi tuomitsemiselta, pakkolunastukselta tai muulta pakkotäytäntöönpanoon tai lainsäädäntöön perustuvalta luovutukselta tai ulosmittaukselta.

**Section 4. Immunity of Assets**

Property and assets of the Corporation, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action.

**5 kappale. Arkistojen loukkaamattomuus**

Yhtiön arkistot ovat loukkaamattomia.

**Section 5. Inviolability of Archives**

The archives of the Corporation shall be inviolable.

**6 kappale. Varojen vapauttaminen rajoituksista**

Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, yhtiön kaikki omaisuus ja muut varat ovat vapautetut kaikenlaisista rajoituksista, määräyksistä, valvontatoimenpiteistä ja määräajoista siinä määrin kuin se on tarpeen, jotta yhtiö voisi toimia tarkoituksensa mukaisesti ja hoitaa tehtävänsä sekä harjoittaa toimintaansa tämän sopimuksen mukaisesti.

**Section 6. Freedom of Assets from Restrictions**

To the extent necessary to enable the Corporation to carry out its purpose and functions and to conduct its operations in accordance with this Agreement, all property and other assets of the Corporation shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature, except as may otherwise be provided in this Agreement.

**7 kappale. Etuoikeus viestinnässä**

Kukin jäsenmaa myöntää yhtiön virallisille tiedonannoille saman kohtelun kuin se myöntää muiden jäsenten virallisille tiedonannoille.

**Section 7. Privilege for Communications**

The official communications of the Corporation shall be accorded by each member country the same treatment that it accords to the official communications of other members.

**8 kappale. Henkilökohtaiset erivapaudet ja erioikeudet**

Yhtiön kaikilla hallintoneuvoston jäsenillä, johtokunnan jäsenillä ja varajäsenillä, toimihenkilöillä ja työntekijöillä on seuraavat erioikeudet ja -vapaudet:

(a) erivapaus oikeudenkäynnistä, kun on kyse heidän virallisten tehtäviensä yhteydessä suorittamistaan toimista, lukuun ottamatta tapauksia, jolloin yhtiö poistaa tämän erivapauden;

(b) siinä tapauksessa, että he eivät ole asemamaan kansalaisia, samat erivapaudet maahanmuuttoa koskevista rajoituksista, ulkomaalaisten rekisteröintiä koskevista vaatimuksista ja asepalvelua koskevista velvollisuuksista, sekä samat helpotukset valuutan

**Section 8. Personal Immunities and Privileges**

All Governors, Executive Directors, Alternates, officers, and employees of the Corporation shall have the following privileges and immunities:

(a) Immunity from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity, except when the Corporation waives this immunity;

(b) When not local nationals, the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and military service obligations and the same facilities as regards exchange provisions as are accorded by a member country to the representatives,

vaihtoa koskevien määräysten osalta kuin jäsenmaa myöntää muiden jäsenmaiden vastaavanarvoisille virallisille edustajille, virkamiehille ja työntekijöille; sekä

(c) samat etuoikeudet matkustusta koskevien helpotusten osalta kuin jäsenmaa myöntää muiden jäsenmaiden vastaavanarvoisille virallisille edustajille, virkamiehille ja työntekijöille.

officials, and employees of comparable rank of other member countries; and

(c) The same privileges in respect of traveling facilities as are accorded by member countries to representatives, officials, and employees of comparable rank of other member countries .

**9 kappale. Verovapaus**

(a) Yhtiö, sen omaisuus, muut varat, tulot sekä sen tähän sopimukseen perustuvat toimet ja liiketapahtumat on vapautettu kaikista veroista ja tullimaksuista. Yhtiö on myös vapautettu kaikista velvoitteista, jotka liittyvät verojen tai tullimaksujen maksamiseen, pidättämiseen tai keräämiseen.

(b) Veroa ei peritä sellaisille yhtiön toimihenkilöille tai työntekijöille maksetuista palkoista tai palkkioista, jotka eivät ole asemamaan kansalaisia tai asemamaassa asuvia muiden maiden kansalaisia.

(c) Minkäänluonteista veroa ei peritä yhtiön antamista velkasitoumuksista tai muista arvopapereista, mukaan lukien niistä saatava osinko tai korko, riippumatta siitä, kenen hallussa ne ovat:

(i) jos se saattaisi nämä sitoumukset tai arvopaperit huonompaan asemaan yksinomaan sen johdosta, että ne ovat yhtiön antamia; tai

(ii) jos sellaisen verotuksen ainoana oikeudellisena perusteena on paikka tai valuutta, jossa tai jona ne on laskettu liikkeelle, määrätty maksettaviksi tai maksettu, tai yhtiön toimiston tai liikepaikan sijainti.

(d) Minkäänluonteista veroa ei peritä yhtiön takaamista velkasitoumuksista tai muista arvopapereista mukaan lukien siitä saatava osinko tai korko, riippumatta siitä, kenen hallussa ne ovat,

(i) jos se saattaisi nämä velkasitoumukset tai arvopaperit huonompaan asemaan yksinomaan sen johdosta, että ne ovat yhtiön takaamia; tai

(ii) jos sellaisen verotuksen ainoana oikeudellisena perusteena on yhtiön toimiston tai liikepaikan sijainti.

**Section 9. Immunities from Taxation**

(a) The Corporation, its property, other assets, income, and the operations and transactions it carries out pursuant to this Agreement, shall be immune from all taxation and from all customs duties. The Corporation shall also be immune from any obligation relating to the payment, withholding or collection of any tax or duty.

(b) No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Corporation to officials or employees of the Corporation who are not local citizens or other local nationals.

(c) No tax of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Corporation, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

(i) which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Corporation; or

(ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Corporation.

(d) No tax of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Corporation, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

(i) which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Corporation; or

(ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Corporation.

**10 kappale. Täytäntöönpano**

Kukin jäsenmaa ryhtyy oikeusjärjestelmänsä mukaisesti tarpeellisiin toimiin pannakseen täytäntöön tässä artiklassa esitetyt periaatteet omalla alueellaan, ja ilmoittaa yhtiölle toimista, joihin se on ryhtynyt.

**Section 10. Implementation**

Each member country, in accordance with its juridical system, shall take such action as is necessary to make effective in its own territories the principles set forth in this Article and shall inform the Corporation of the action which it has taken on the matter.

**11 kappale. Erioikeuksista tai -vapauksista luopuminen**

Yhtiö voi harkintansa mukaan luopua mistä tahansa tässä sopimuksessa myönnetyistä erioikeuksista ja -vapauksista määräämässään laajuudessa ja määrääminsä ehdoin.

**Section 11. Waiver**

The Corporation in its discretion may waive any of the privileges or immunities conferred under this Article to such extent and upon such conditions as it may determine.

VIII artikla

*Muutokset*

**1 kappale. Muutokset**

(a) Tätä sopimusta voidaan muuttaa vain hallintoneuvoston sellaisella äänten enemmistöllä, joka edustaa vähintään neljää viidesosaa jäsenten äänimäärästä, mukaan lukien kaksi kolmasosaa hallintoneuvoston jäsenten äänistä.

(b) Sen estämättä, mitä tämän kappaleen a kohdassa määrätään, hallintoneuvoston yksimielinen päätös vaaditaan sellaisen muutoksen hyväksymiseksi, joka koskee:

(i) oikeutta erota yhtiön jäsenyydestä V artiklan 1 kappaleessa tarkoitetulla tavalla;

(ii) oikeutta hankkia yhtiön osakkeita II artiklan 5 kappaleessa tarkoitetulla tavalla; ja

(iii) vastuun rajoitusta II artiklan 6 kappaleessa tarkoitetulla tavalla.

(c) Tämän sopimuksen muuttamista koskeva ehdotus, riippumatta siitä, esittääkö sen jäsenmaa tai johtokunta, annetaan tiedoksi hallintoneuvoston puheenjohtajalle, joka esittelee ehdotuksen hallintoneuvostolle. Kun muutos on hyväksytty, yhtiö vahvistaa hyväksymisen toimittamalla siitä virallisen tiedonannon kaikille jäsenmaille. Muutokset tulevat voimaan kaikkien jäsenten osalta kolmen kuukauden kuluttua virallisen tiedonannon päivämäärästä lukien, jollei hallintoneuvosto ilmoita muuta voimaantuloaikaa.

Article VIII

*Amendments*

**Section 1. Amendments**

(a) This Agreement may be amended only by decision of the Board of Governors by a majority representing at least four-fifths of the votes of the members, which shall include two-thirds of the Governors.

(b) Notwithstanding the provisions of (a) above, the unanimous agreement of the Board of Governors shall be required for the approval of any amendment modifying:

(i) the right to withdraw from the Corporation as provided in Article V, Section 1;

(ii) the right to purchase shares of the Corporation as provided in Article II, Section 5; and

(iii) the limitation on liability as provided in Article II, Section 6.

(c) Any proposal to amend this Agreement, whether emanating from a member country or the Board of Executive Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors, who shall bring the proposal before the Board of Governors. When an amendment has been adopted, the Corporation shall so certify in an official communication addressed to all members. Amendments shall enter into force for all members three months after the date of the official communication unless the Board of Governors shall specify a different period.

IX artikla

*Sopimuksen tulkinta ja välimiesmenettely*

**1 kappale. Sopimuksen tulkinta**

(a) Jäsenen ja yhtiön välillä tai jäsenmaiden kesken tämän sopimuksen määräysten tulkinnasta syntyvät kysymykset saatetaan johtokunnan ratkaistaviksi. Jäsenillä, joita tämä kysymys erityisesti koskee, on oikeus omaan edustajaan johtokunnan kokouksessa IV artiklan 4 kappaleen 1 kohdan määräysten mukaisesti.

(b) Kaikissa niissä tapauksissa, joissa johtokunta on tehnyt päätöksen tämän artiklan edellisen kohdan nojalla, mikä tahansa jäsenmaa voi vaatia kysymyksen saattamista käsiteltäväksi hallintoneuvostolle, jonka päätös on lopullinen. Kun asia on hallintoneuvoston käsiteltävänä, yhtiö voi toimia johtokunnan päätöksen perusteella siinä määrin kuin se katsoo tämän välttämättömäksi.

**2 kappale. Välimiesmenettely**

Sellainen riita, joka syntyy yhtiön ja entisen jäsenen välillä, tai sellainen riita, joka syntyy yhtiön ja jäsenmaan välillä sen jälkeen, kun yhtiön toiminta on päätetty lopettaa, saatetaan kolmen välimiehen muodostaman välimiesoikeuden ratkaistavaksi. Yhtiö ja riidan toisena osapuolena oleva jäsen nimeävät kumpikin yhden välimiehen ja, jolleivät riidan osapuolet toisin sovi, Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtaja nimeää kolmannen välimiehen. Mikäli kaikki pyrkimykset päästä yksimieliseen ratkaisuun epäonnistuvat, päätös tehdään kolmen välimiehen äänten enemmistöllä. Kolmannella välimiehellä on oikeus ratkaista kaikki menettelytapakysymykset sellaisissa tapauksissa, joissa osapuolet ovat niistä eri mieltä.

Article IX

*Interpretation and Arbitration*

**Section 1. Interpretation**

(a) Any question of interpretation of the provisions of this Agreement arising between any member and the Corporation or between members shall be submitted to the Board of Executive Directors for decision. Members especially affected by the question under consideration shall be entitled to direct representation before the Board of Executive Directors as provided in Article IV, Section 4, paragraph (1).

(b) In any case where the Board of Executive Directors has given a decision under the above paragraph, any member may require that the question be submitted to the Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the decision of the Board of Governors, the Corporation may, insofar as it deems it necessary, act on the basis of the decision of the Board of Executive Directors.

**Section 2. Arbitration**

If a disagreement should arise between the Corporation and a member which has ceased to be such, or between the Corporation and any member after adoption of a decision to terminate the operations of the institution, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators. One of the arbitrators shall be appointed by the Corporation, another by the member concerned, and the third, unless the parties otherwise agree, by the President of the International Court of Justice. If all efforts to reach a unanimous agreement fail, decisions shall be reached by a majority vote of the three arbitrators. The third arbitrator shall be empowered to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

X artikla

*Yleiset määräykset*

**1 kappale. Yhtiön päätoimipaikka**

Yhtiön päätoimipaikka on sama kuin pankin päätoimipaikka. Yhtiön johtokunta voi perustaa muita toimistoja minkä tahansa jäsenmaan alueelle sellaisella äänten enemmistöllä, joka edustaa vähintään kahta kolmasosaa jäsenten äänimäärästä.

**2 kappale. Suhteet muihin järjestöihin**

Yhtiö voi tehdä sopimuksia muiden järjestöjen kanssa tämän sopimuksen mukaisiin tarkoituksiin.

**3 kappale. Yhteydenpito**

Kukin jäsen nimeää virallisen tahon tähän sopimukseen liittyvää yhteydenpitoa yhtiön varten.

XI artikla

*Loppumääräykset*

**1 kappale. Allekirjoittaminen ja hyväksyminen**

(a) Tämä sopimus talletetaan pankin huostaan, jossa se on avoinna allekirjoittamista varten A liitteessä lueteltujen maiden edustajille 31 päivään joulukuuta 1985 saakka tai sellaiseen myöhempään päivämäärään saakka, jonka yhtiön johtokunta määrää. Mikäli tämä sopimus ei ole tullut voimaan, Latinalaisen Amerikan sijoitusyhtiön perustamista koskevien neuvottelujen loppuasiakirjan allekirjoittajamaiden edustajat voivat määrätä myöhemmän päivämäärän. Kukin tämän sopimuksen allekirjoittaja tallettaa pankin huostaan asiakirjan, joka osoittaa sen hyväksyneen tai ratifioineen tämän sopimuksen oman lainsäädäntönsä mukaisesti ja ryhtyneen tarpeellisiin toimiin kaikkien tähän sopimukseen

Article X

*General Provisions*

**Section 1. Headquarters of the Corporation**

The headquarters of the Corporation shall be located in the same locality as the headquarters of the Bank. The Board of Executive Directors of the Corporation may establish other offices in the territories of any of its member countries by a majority representing at least two-thirds of the votes of the members.

**Section 2. Relations with Other Organizations**

The Corporation may enter into agreements with other organizations for purposes consistent with this Agreement.

**Section 3. Channels of Communication**

Each member shall designate an official entity for purposes of communication with the Corporation on matters connected with this Agreement.

Article XI

*Final Provisions*

**Section 1. Signature and Acceptance**

(a) This Agreement shall be deposited with the Bank, where it shall remain open for signature by the representatives of the countries listed in Annex A until December 31, 1985 or such later date as shall be established by the Board of Executive Directors of the Corporation. In case this Agreement shall not have entered into force, a later date may be determined by the representatives of the signatory countries of the Final Act of the Negotiations on the Creation of the Inter-American Investment Corporation. Each signatory of this Agreement shall deposit with the Bank an instrument setting forth that it has accepted or ratified this Agreement in accordance with its own laws and has taken the

perustuvien velvoitteiden täyttämiseksi.

(b) Pankki lähettää tämän sopimuksen oikeaksi todistetut jäljennökset jäsenilleen ja ilmoittaa niille asianmukaisesti jokaisesta allekirjoittamisesta ja jokaisesta hyväksymistä tai ratifioimiskirjan tallettamisesta, joka on tapahtunut tämän kappaleen edellisen kohdan mukaisesti, samoin kuin näiden päivämääristä.

(c) Sinä päivänä tai sen päivämäärän jälkeen, jona yhtiö aloittaa toimintansa, pankki voi vastaanottaa tämän sopimuksen allekirjoituksen ja sen hyväksymis- tai ratifioimiskirjan sellaiselta maalta, jonka jäsenyys on hyväksytty II artiklan 1 kappaleen b kohdan mukaisesti.

steps necessary to enable it to fulfill all of its obligations under this Agreement.

(b) The Bank shall send certified copies of this Agreement to its members and duly notify them of each signature and deposit of the instrument of acceptance or ratification made pursuant to the foregoing paragraph, as well as the date thereof.

(c) On or after the date on which the Corporation commences operations, the Bank may receive the signature and the instrument of acceptance or ratification of this Agreement from any country whose membership has been approved in accordance with Article II, Section 1(b).

**2 kappale. Voimaantulo**

(a) Tämä sopimus tulee voimaan, kun sen ovat allekirjoittaneet ja sen hyväksymis- tai ratifioimiskirjan ovat tallettaneet tämän artiklan 1 kappaleen mukaisesti niiden maiden edustajat, joiden osakemerkinnät muodostavat vähintään kaksi kolmasosaa A liitteessä tarkoitettujen osakemerkintöjen kokonaismäärästä, ja näihin osakemerkintöihin sisältyy:

(i) sen jäsenmaan osakemerkintä, jolla on määrältään eniten osakkeita, ja

(ii) alueen kehitysmaihin kuuluvien jäsenmaiden osakemerkinnät siten, että näiden osakkeiden kokonaismäärä on suurempi kuin kaikki muut osakemerkinnät.

(b) Maat, joiden hyväksymis- tai ratifioimiskirjat on talletettu ennen tämän sopimuksen voimaantulon päivämäärää, tulevat yhtiön jäseniksi kyseisenä päivänä. Muut maat tulevat jäseniksi sinä päivänä, jona niiden hyväksymis- tai ratifioimiskirjat on talletettu.

**Section 2. Entry into Force**

(a) This Agreement shall enter into force when it has been signed and instruments of acceptance or ratification have been deposited, in accordance with Section 1 of this Article, by representatives of countries whose subscriptions comprise not less than two-thirds of the total subscriptions set forth in Annex A, which shall include:

(i) the subscription of the member country with the largest number of shares, and

(ii) subscriptions of regional developing member countries with a total of shares greater than all other subscriptions.

(b) Countries whose instruments of acceptance or ratification were deposited prior to the date on which the agreement entered into force shall become members on that date. Other countries shall become members on the dates on which their instruments of acceptance or ratification are deposited.

**3 kappale. Toiminnan aloittaminen**

Heti tämän sopimuksen tultua voimaan tämän artiklan 2 kappaleen mukaisesti, pankin pääjohtaja kutsuu hallintoneuvoston koolle. Yhtiö aloittaa toimintansa päivänä, jona tällainen kokous pidetään.

**Section 3. Commencement of Operations**

As soon as this Agreement enters into force under Section 2 of this Article, the President of the Bank shall call a meeting of the Board of Governors. The Corporation shall begin operations on the date when such meeting is held.

Tehty Washington D.C:n kaupungissa Amerikan yhdysvalloissa 19 päivänä marraskuuta 1984 yhtenä alkuperäiskappaleena, jonka englannin-, espanjan-, portugalin- ja ranskankieliset tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia, ja joka talletetaan Latinalaisen Amerikan Kehityspankin huostaan, joka on osoittanut alla olevalla allekirjoituksellaan suostumuksensa toimia tämän sopimuksen tallettajana ja ilmoittaa kaikille A liitteessä lueteltujen maiden hallituksille päivämäärästä, jona tämä sopimus tulee voimaan XI artiklan 2 kappaleen mukaisesti.

DONE at the city of Washington, District of Columbia, United States of America, in a single original, dated November 19, 1984, whose English, French, Portuguese, and Spanish texts are equally authentic and which shall remain deposited in the archives of the Inter-American Development Bank, which has indicated by its signature below its agreement to act as depository of this Agreement and to notify all those governments of the countries whose names are set forth in Annex A of the date when this Agreement shall enter into force, in accordance with Section 2 of Article XI.

*Liite A*

## OSAKEMERKINNÄT YHTIÖN PÄÄOMASTA

(osakkeina arvoltaan kukin 10 000 Yhdysvaltain dollaria)

| Maa | Maksettuja osakkeita kpl | Prosenttia |
|---|---|---|
| **Alueen kehitysmaihin kuuluvat jäsenmaat** | | |
| Argentiina | 2 327 | 11,636[1] |
| Brasilia | 2 327 | 11,636[1] |
| Meksiko | 1 498 | 7,490[2] |
| Venezuela | 1 248 | 6,238[3] |
| *Välisumma* | 7 400 | 37,000 |
| Chile | 690 | 3,45 |
| Columbia | 690 | 3,45 |
| Peru | 420 | 2,10 |
| *Välisumma* | 1 800 | 9,00 |
| Bahama-saaret | 43 | 0,215 |
| Barbados | 30 | 0,150 |
| Bolivia | 187 | 0,935 |
| Costa Rica | 94 | 0,470 |
| Dominikaaninen tasavalta | 126 | 0,630 |
| Ecuador | 126 | 0,630 |
| El Salvador | 94 | 0,470 |
| Guatemala | 126 | 0,630 |
| Guyana | 36 | 0,180 |
| Haiti | 94 | 0,470 |
| Honduras | 94 | 0,470 |
| Jamaika | 126 | 0,630 |
| Nicaragua | 94 | 0,470 |
| Panama | 94 | 0,470 |
| Paraguay | 94 | 0,470 |
| Trinidad ja Tobago | 94 | 0,470 |
| Uruguay | 248 | 1,240 |
| *Välisumma* | 1 800 | 9,000 |
| ***Yhteensä*** | 11 000 | 55,000 |

*Annex A*

## SUBSCRIPTIONS OF THE SHARES IN THE CORPORATION'S AUTHORIZED CAPITAL STOCK

(Shares of US$10,000 each)

| Countries | Number of paid-in capital shares | Percentage |
|---|---|---|
| **Regional developing countries** | | |
| Argentina | 2,327 | 11.636[1] |
| Brazil | 2,327 | 11.636[1] |
| Mexico | 1,498 | 7.490[2] |
| Venezuela | 1,248 | 6.238[3] |
| *Subtotal* | 7,400 | 37.000 |
| Chile | 690 | 3.45 |
| Colombia | 690 | 3.45 |
| Peru | 420 | 2.10 |
| *Subtotal* | 1,800 | 9.00 |
| Bahamas | 43 | 0.215 |
| Barbados | 30 | 0.150 |
| Bolivia | 187 | 0.935 |
| Costa Rica | 94 | 0.470 |
| Dominican Republic | 126 | 0.630 |
| Ecuador | 126 | 0.630 |
| El Salvador | 94 | 0.470 |
| Guatemala | 126 | 0.630 |
| Guyana | 36 | 0.180 |
| Haiti | 94 | 0.470 |
| Honduras | 94 | 0.470 |
| Jamaica | 126 | 0.630 |
| Nicaragua | 94 | 0.470 |
| Panama | 94 | 0.470 |
| Paraguay | 94 | 0.470 |
| Trinidad and Tobago | 94 | 0.470 |
| Uruguay | 248 | 1.240 |
| *Subtotal* | 1,800 | 9.000 |
| ***Total*** | 11,000 | 55.000 |

| Maa | Maksettuja osakkeita kpl | Prosenttia |
|---|---|---|
| **Amerikan yhdysvallat** | 5 100 | 25,50 |
| **Muut maat** | | |
| Alankomaat | 310 | 1,55 |
| Espanja | 626 | 3,13 |
| Israel | 50 | 0,25 |
| Italia | 626 | 3,13 |
| Itävalta | 100 | 0,50 |
| Japani | 626 | 3,13 |
| Ranska | 626 | 3,13 |
| Saksa | 626 | 3,13 |
| Sveitsi | 310 | 1,55 |
| *Välisumma* | 3 900 | 19,50 |
| ***Kaikki yhteensä*** | 20 000 | 100,00 |

[1] Argentiinan ja Brasilian edustajat toteavat, että niiden osuuden yhtiön pääomasta tulee vastata ei vain niiden osakkeiden määrää pankin kokonaispääomasta, vaan myös säilyttää niiden osuus kokonaismäärästä, jonka alueen kehitysmaihin kuuluvat jäsenmaat maksavat pankin pääomaan

[2] Meksikon valtuuskunta tekee yllä esitetyn osakemerkinnän tarkoituksenaan välttää ylimerkintä, joka on estänyt Latinalaisen Amerikan sijoitusyhtiötä aloittamasta toimintaansa. Siitä huolimatta se haluaa kirjattavaksi Meksikon pyrkimyksen lisätä osuuttaan näissä monenvälisissä järjestöissä, jotta sen talouden ja väestön koko sekä sen tarpeet saada rahallista tukea kehitystyölleen ilmenevät paremmin objektiivisten indikaattoreiden avulla.

[3] Venezuela vahvistaa päättäneensä merkitä 1248 Latinalaisen Amerikan sijoitusyhtiön osaketta, mikä antaa sille 6,238 %:n osuuden pääomasta, jotta yhtiö voisi aloittaa toimintansa mahdollisimman pian. Venezuela kirjauttaa kuitenkin sen, että se ei ole luopunut pyrkimyksestään saada tulevaisuudessa

| Countries | Number of paid-in capital shares | Percentage |
|---|---|---|
| **United States of America** | 5,100 | 25.50 |
| **Other Countries** | | |
| Austria | 100 | 0.50 |
| France | 626 | 3.13 |
| Germany, Fed. Rep. of | 626 | 3.13 |
| Israel | 50 | 0.25 |
| Italy | 626 | 3.13 |
| Japan | 626 | 3.13 |
| Netherlands | 310 | 1,55 |
| Spain | 626 | 3.13 |
| Switzerland | 310 | 1.55 |
| *Subtotal* | 3,900 | 19.50 |
| ***Grand Total*** | 20,000 | 100.00 |

[1] The representatives of Argentina and Brazil stated that their participation in the capital of the Corporation should not only match their shares in the capital of the Bank, but also maintain their relative shares in the total amount contributed by the regional developing countries in the capital of the Bank.

[2] The Mexican delegation makes the subscription listed above in order to help eliminate the oversubscription that has prevented the Inter-American Investment Corporation from coming into operation. Nevertheless, it wishes to put on record the desire of Mexico to achieve greater share participation in these multilateral organizations, to more adequately reflect through a system of objective indicators its size in terms of economy, population and requirements for financial support for its development process.

[3] Venezuela ratifies that it has decided to subscribe 1,248 shares of the Inter-American Investment Corporation, which gives it a participation of 6.238% in its capital, to enable the Corporation to begin operating as soon as possible. However, Venezuela states for the record that it has not abandoned its desire to achieve a greater share participation inthe future.

## LATINALAISEN AMERIKAN SIJOITUSYHTIÖ

## PÄÄTÖSLAUSELMA CII/AG-4/01

## YHTIÖN PERUSTAMISESTA TEHDYN SOPIMUKSEN MUUTOS

Ottaen huomioon, että yhtiön perustamisesta tehdyn sopimuksen (''sopimus'') II artiklan 2 kappaleen c kohdan i alakohdan mukaan hallintoneuvosto voi korottaa osakepääomaa päätöksellä, joka tehdään kahden kolmasosan enemmistöllä jäsenten äänimäärästä, kun tällainen korotus on tarpeellinen osakkeiden antamiseksi, kun muut Latinalaisen Amerikan kehityspankin (''pankki'') jäsenet kuin sen perustajajäsenet suorittavat alkumerkinnän, edellyttäen kuitenkin, että korotusten yhteismäärä ei ylitä 2000 osaketta;

Ottaen huomioon, että hallintoneuvosto on käyttänyt sopimuksen II artiklan 2 kappaleen c kohdan i alakohdan mukaista toimivaltaansa korottaen osakepääomaa osakkeiden antamiseksi muille pankin jäsenille kuin sen perustajajäsenille, kun Belize, Suriname ja Tanska liittyivät yhtiön jäseniksi;

Ottaen huomioon, että Pariisissa maaliskuussa 1999 pidetyissä kokouksissa hyväksyttiin Latinalaisen Amerikan sijoitusyhtiön osakepääoman korottamista ja uusien jäsenmaiden liittymistä koskeva sopimus (''Pariisin sopimus''), jossa vahvistetaan yhtiön osakepääoman korottamisen perusteet;

Ottaen huomioon, että hallintoneuvosto hyväksyi 14 päivänä joulukuuta 1999 päätöslauselman CII/AG-5/99, jossa määrätään osakepääoman määrän korottamisesta 500.000.000 Yhdysvaltain dollarilla;

Ottaen huomioon, että kaikki muut pankin jäsenet kutsuttiin liittymään yhtiön jäseniksi, ja että Belgia, Norja, Portugali, Ruotsi ja Suomi, ovat hyväksyneet kutsun;

Ottaen huomioon, että New Orleansissa 28 päivänä maaliskuuta 2000 pidetyssä hallintoneuvoston kokouksessa hyväksyttiin yhtiön uusien jäsenmaiden ottamista koskeva väliaikainen sopimus (''väliaikainen sopimus''),

## INTER-AMERICAN INVESTMENT CORPORATION

## RESOLUTION CII/AG-4/01

## AMENDMENT OF THE AGREEMENT ESTABLISHING THE CORPORATION

WHEREAS, Article II, Section 2 (c) (i) of the Agreement Establishing the Corporation (the ''Agreement'') provides that the Board of Governors may increase the authorized capital stock of the Corporation by two-thirds of the votes of the members, when such increase is necessary for the purpose of issuing shares, at the time of initial subscription, to members of the Inter-American Development Bank (the ''Bank'') other than the founding members, provided that the aggregate of any increases authorized does not exceed 2,000 shares;

WHEREAS, the Board of Governors exercised its authority under Article II, Section 2 (c) (i) of the Agreement by increasing the authorized capital stock and issuing shares to members of the Bank other than founding members, at the time of the incorporation of Belize, Denmark and Suriname as members of the Corporation;

WHEREAS, in March 1999, at the meetings held in Paris, an Agreement for the Increase in Capital of the Inter-American Investment Corporation (the ''Paris Understanding'') was approved setting forth the foundations for an increase in the Corporation's share capital, as well as for the incorporation of new member countries;

WHEREAS, the Board of Governors approved Resolution CII/AG-5/99 on December 14, 1999, providing for an increase in the authorized capital stock in the amount of US$500,000,000;

WHEREAS, all other members of the Bank were invited to join the Corporation and Belgium, Finland, Norway, Portugal and Sweden have accepted such invitation;

WHEREAS, on March 28, 2000, at the meeting of the Board of Governors held in New Orleans, an Interim Agreement for the Admission of New Member Countries into the Corporation (the ''Interim Agreement'')

jossa vahvistetaan Belgian, Norjan, Portugalin, Ruotsin ja Suomen osakemäärät;

Ottaen huomioon, että Pariisin sopimuksen, väliaikaisen sopimuksen ja päätöslauselman CII/AG-5/99 täytäntöönpanon jälkeen yhtiöllä on uusi pääomarakenne, sopimuksen II artiklan 2 kappaleen c kohdan i alakohdan määräystä ei enää katsota tarpeelliseksi, mikä edellyttää sopimuksen muuttamista siten, että kyseinen määräys poistetaan; ja

Ottaen huomioon, että sopimuksen muuttamista koskevat määräykset sisältyvät sen VIII artiklan 1 kappaleen a kohtaan;

Hallintoneuvosto on päättänyt seuraavaa:

**I. Latinalaisen Amerikan sijoitusyhtiön perustamisesta tehdyn sopimuksen muutos**

1. Sopimuksen II artiklan 2 kappaleen c kohdan i alakohta poistetaan.

2. Sopimuksen II artiklan 2 kappaleen c kohta muutetaan seuraavaan muotoon:

''c) Hallintoneuvosto voi korottaa osakepääomaa päätöksellä, joka tehdään sellaisella äänten enemmistöllä, joka edustaa vähintään kolmea neljäsosaa jäsenten äänimäärästä, mukaan lukien kaksi kolmasosaa hallintoneuvoston jäsenistä.''

**II. Voimaantulo**

Tämä päätöslauselma ja kaikki sen määräykset tulevat voimaan sopimuksen VIII artiklan 1 kappaleen c kohdassa tarkoitetussa, kaikille jäsenmaille osoitetussa virallisessa tiedonannossa mainittuna päivänä.

(Hyväksytty 16 päivänä maaliskuuta 2001)

was approved, setting forth allocations of shares for Belgium, Finland, Norway, Portugal and Sweden;

WHEREAS, after implementation of the Paris Understanding, the Interim Agreement and Resolution CII/AG-5/99 the Corporation shall have a new capital structure, the provision in Article II, Section 2 (c) (i) of the Agreement is deemed to be no longer necessary, thus requiring the Agreement to be amended by deleting such provision; and

WHEREAS, Article VIII, Section 1 (a) of the Agreement provides for the amendment thereof.

The Board of Governors RESOLVES THAT:

**I. Amendment of the Agreement Establishing the Inter-American Investment Corporation**

1. Section 2 (c) (i) of Article II is hereby deleted.

2. Section 2 (c) of Article II shall be amended to read as follows:

''(c) The Board of Governors may increase the authorized capital stock by a majority representing at least three-fourths of the votes of the members, which shall include two-thirds of the Governors.''

**II. Entry into Force**

This resolution and all the provisions thereof shall entry into force on the date to be indicated in the official communication to be addressed to all members, as referred to in Article VIII, Section 1 (c) of the Agreement.

(Adopted March 16, 2001)

N:o 24—25, 4 1/2 arkkia

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2002 EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA ISSN 1457-0661